

N.A.B.U.

Nouvelles Assyriologiques Brèves et Utilitaires

2018

N° 4 (décembre)

NOTES BRÈVES

93) Notes on BA, GI and GU₇ in the Archaic Text Corpus* — BA, GI and GU₇ are the most common Proto-Euphratic (*NABU* 2013/55) verbs used to describe the economic transactions in the period before the Sumerian ED I-II texts from Ur.¹⁾ The Sumerian texts are here consulted for comparative purposes only (cf. Englund, OBO 160/1, note 123). The opinions about the meanings of these verbs differ considerably in detail. BA and GU₇ are commonly associated with temple expenses, GI rather with temple income.²⁾ It is striking that the pair of opposites BA–GI no longer appear in the archaic texts from Ur (see *NABU* 2014/58).³⁾ In approximately 1100 texts, at least one of the signs BA, GI or GU₇ appears (but not necessarily as a verb).⁴⁾ Economic texts record primarily transactions that have taken place, not transactions that are still to take place.⁵⁾ A key text is c1/168. The topic dealt with here is beer mugs. Beer cannot be kept for long and is not returned, but will be drunk. If the sign GU₇ were translated as “it is to be drunk”, the result would be “m <beer> which is to be drunk + n BA-<beer> = m + n = <beer> which is to be drunk”, which makes little sense. Due to the frequent occurrence of BA as a verb, it can hardly be a “modification” of GU₇; it makes more sense to translate GU₇ as “drunk <beer>” = “beer that has been debited” (whether drunk or not). Bills covering several years would also support this theory (m4/1 and others). This shows that it is important for the “administration” to determine whether a product that has been made available to recipients still exists or is already classified as consumed. Text c1/168 can be understood as a certificate for a “business” (in this case a brewery). An official certifies that the brewery has delivered so much beer, both previously delivered and now in the process of being delivered. GU₇ (head + bevelled rim bowl [Glockentopf]) is the only one of the three verbs discussed here that with some certainty can be interpreted from the elements depicted. Text c1/168 shows that BA must be a “pre-stage” of GU₇, something that will be consumed but has not yet been consumed. Since the sign BA later “splits” into BA and IGI,⁶⁾ it is tempting to translate it by “(being) in front of the eyes (of the recipients)” (BA could depict an eyeball with the optic nerve). Since BA and GI entries can be added together (see m4/3), GI must also be a pre-stage of GU₇. If BA means “in front of the eyes of the recipients (from the point of view of the administration)”, GI could be the opposite: “not yet in front of the eyes of the recipients, but ‘made available for them’”. This leads us to the following definitions:

GU₇ – “debited”, from the point of view of the administration (whether it still exists or not); a “debit” is possible for *all* “products”, even for animals or people (“handed over for ever, sold, fled, dead”)⁷⁾

BA – already or still (in the case of an *amirtu* of sheep) in front of the eyes of the receiver (inspected there) or, if related to the supplier, brought in front of the eyes; applicable to all “products” (“external” from the point of view of the administration) – “already handed over, but still existing”⁸⁾

GI – already made available for delivery; applicable to all “products” (“internal” from the point of view of the administration) – “will (now) be handed over, still exists for the time being”⁹⁾

The expression “from the point of view of the administration” needs to be explained: a “temple household”¹⁰⁾ may consist of three levels: a) the management (members unknown; the text a6/15897, c8 suggests that they were not the officials listed in the first position in Lú A [ATU 3]), b) the people who store the goods and the “distributors” and c) the “businesses”, namely producers (breweries, sheepfolds etc.). Documents can only be issued by a higher level institution for a lower level institution. Groups a) and b) can issue documents, groups b) and c) are those dealing with the goods, while the producers are exclusively members of group c). The members of a higher level may inspect the work of several members of a lower level. In lists, BA, GI & GU₇ are usually not displayed with each of the individual recipients or consumers but appear only once at the end of the list in the subscript (counterexamples: a5/9579, cm or IM 073473). A name that is mentioned together with the verb can be, depending on the text, the person responsible, the inspector, the supplier, or possibly also a foreman of the group of recipients or another person.¹¹⁾ BA, GI and GU₇ appear *in* subscripts, subheadings and individual entries; they can (theoretically) occur *as* **a.** verbs in main clauses,¹²⁾ **b.** verbs in subordinate clauses, **c.** qualifications (partly not strictly distinguishable from verbs in subordinate clauses; see also OBO 160/1, note 349), **d.** nouns, **e.** elements of names, **f.** in a potential second meaning (common practice, see GI – “reeds” and a verb), as **g.** elements in sign combinations that have not yet been interpreted¹³⁾ or **h.** in a potential grammatical function (no occurrence known; for the sign “A” see a3/Unid. 44).

a. Verbs in main clauses

Products labelled by one of the three verbs, all three of which must occur, appear jointly as summands in a maximum of two texts: c31/117 and m3/26 (arguable).

The six principal sums are (in stenographic notation: “BA + GI = total / GU₇” stands for “m BA + n GI = m + n / (m+n) GU₇”; in addition, among other things LAGAB [“total”; in this case “m+n” can be omitted], a product, one or several personal names, an institution or a time unit¹⁴⁾ can be mentioned; the verbs can be repeated in the total [m4/3; see also c1/108]; examples in parentheses):

BA + GI = total	(a7/20327,7; m1/154, m3/79, m4/3, c1/88, c31/117, IM 134290) ¹⁵⁾
BA + GI = GU ₇	(IM 134290 [see the preceding line; “BA + GI = total; GU ₇ ”])
BA + GU ₇ = total	(c1/156, c1/168, c31/118, m1/84 (?), MS 4559, m3/67 [BA KI])
BA + GU ₇ = GU ₇	(c1/168 [BA and GU ₇ are specified on the reverse of the text])
GI + GU ₇ = total	(m3/28, m3/24 [GI GÁN])
GI + GU ₇ = GU ₇	(not attested alone, but see c31/117, above)

All sums –in each case adapted to the individual tablet– can be explained with the interpretations outlined above, as well as all expressions in which no sum occurs. Sums of the type “X + GU₇ = BA or GI” should not occur and do not occur.¹⁶⁾

In addition to these six sums there are some variations that do not require a change of interpretation; in detail:¹⁷⁾

m GU ₇ + n N = total	(c1/155, c31/61, c31/117)
m GU ₇ + n N = GU ₇	(m3/12, c1/51, c31/174)
m GU ₇ + n <GU ₇ > = GU ₇	(MS 2393)
m N + n N = GU ₇	(a7/21682, c31/174, MS 4557, IM 81454)
m BA + n N = total	(m1/119, c1/88, MS 4496, IM 134635, W 23948, m3/49 [BA KI]) ¹⁸⁾
m BA + n BA = total	(MS 2997)
m BA + n <BA> + n' <BA> = total	(c1/181 [BA in the first case (line) refers to all cases])
m BA + n GI + n' N = total	(a6/16632, b; a6/16632, f (?), c1/69 (?), MS 2431) ¹⁹⁾
m BA + n N = BA	(c1/54 (?), c31/43, MS 2965)
m N + n N = BA	(m3/52, MS 4495, c31/174 [BA KI], m3/60 [BA ŠÁM])
7 BA “+” 1 GI = 6 BAR	(a5/9579, dz; see NABU 2017/29, note 10, a)
m GI + n N = total	(MS 2696, c21/47 [field areas; cf. m1/1f.!), P481006 [CDLI-no.] (?))
m GI + n N = GI	(m1/90; see note 16)
m GI + n N = GU ₇	(IM 81454 [GI TAR []] (?))
m [] + n BA + n' GI = GU ₇	(a7/20274,68 (?))
m N + n N = GI	(m1/85)

b. Verbs in subordinate clauses

In each “sentence” only one main verb seems to be able to occur; a second verb is added as a participle (or in a subordinate clause); the main verb describing the result of the transaction is at the end of the sentence (GU₇ thus always after BA). The best examples are the “Kuhmilchfettbehälter” texts in ATU 7 which contain the expression BA–GI.GI GU₇ (a7/20274,139 shows that Mr GI.GI [and not for example Mr GA.ZATU753] has inspected the containers: the sign BA is written in an additional line “above” GI.GI; compare in this group a7/20274,96; IM 134289, W 20274,16; same meaning, but BA written on the line: a7/20274,123; a7/20511,11).

c. Qualifications (includes verbs in individual entries)

Among other things, BA qualifies wool and wool products (W 20274,80 [BA and EN; for EN see also ATU 3, Vessels, textile section]) and fish (c1/63 [BA SUḪUR and 6N₅₇ SUḪUR; compare ATU 3, Fish, 3]; in P005398 [CDLI no.] BA might be a qualification on the obverse, a verb on the reverse). GI qualifies beverages (?) (P448702 [CDLI no.]; cf. W 21300,6). For the time being, it remains to be seen how the other instances of verbs in “cases” (meaning individual entries, not subscripts) should be interpreted (a6/14777, er; m4/52, c1/39 and others); they could be participles, adjectives or have a special meaning (compare BA –“to look”, but (possibly) also BA –“Look out!”, “Attention !”).

d. Nouns

BA: m1/133, c1/159 (a product); GI: W 21300,6 (a beverage?), ATU 3, Tribute, 64 (“reeds”); ~, Vessels, 95 (“yellow”); GU₇: c1/183 (a product?; GU₇ or SAG NINDA?).

e. Elements of names

BA BA (MS 2428), BA A (MS 2360), BA KAB (MS 2672), EN ZATU647 BA (ATU 3, Geogr. 4, ii); GI GI (a7/20274,13), EN GI (m1/7), GI NI IG (MS 2427), GI UNUG (ATU 3, Geogr. 2, ii).

Most texts can be interpreted with the criteria mentioned above. It needs to be pointed out, however, that some of the texts still cause headaches, among them e. g. a6/14777, c or m1/13. However, not every tablet is a “document”, c31/98, for example, gives the impression of having been a tablet used for notes.

* Abbreviations as in *NABU* 2017/2: 29. – R. D. BIGGS, *Inscriptions from Tell Abū Šalābīkh*, OIP 99 (1974). – Other abbreviations: a5/2352 = ATU 5, Text W 2352; a5/p5 = ATU 5, p. 5, c1/13 = CUSAS 1, text 13; m1/216 = MSVO 1, text 216 and similar; (obv.: obverse; rev.: reverse; ED: Early Dynastic; PE: Proto-Euphratic).

1. According to ENGLUND, *OBO* 160/1: 65, 5820 texts were available in 1998; the frequency of the most common signs is listed on p. 70; if the search engine of the CDLI is used for these signs there are about twice as many entries in each case, so the number of texts should roughly also be doubled.

In the case of an unknown language (PE), the terminology chosen (“verb”) does not lack a certain arbitrariness, which, however, does not affect the result of this investigation.

Other candidates for verbs or specifications of a transaction are APIN (s. *NABU* 2014/58), BAR (M. W. GREEN, *Animal Husbandry at Uruk in the Archaic Period*, *JNES* 39/1 [1980]: 6; *OBO* 160/1: 208), BU (mostly interpreted as “to measure”, see texts as m1/1–4 and *OBO* 160/1: 208) and TAR (*OBO* 160/1: 122–124; c1/p28 *ad* c1/74, c21/p5). It should be emphasised that “Ø” (“no verb”) is also to be considered as “verb”. The natural “translation” by the intended reader may vary from case to case (produced by, in stock of, in possession of, received, but not intended for consumption etc.). Nouns (NUN, EN...) can be augmented with “-A” (see *NABU* 2014/3: 58; cf. a3/Unid. 35, 43x, 44, 78x and others), but verbs apparently not (that would suggest that BU is a verb in m1/2, and BU.A, which also appears as toponym [ATU3, Geogr. 3, ii 10], is not a verb, but presumably a noun that does not even necessarily have anything to do with “measuring”: a5/9655, *ad*; thus, BU.A in Sumerian [UET 2, nos. 111, 184...] and in PE mean something different). Verbs apparently cannot be reduplicated (GI.GI is a personal name, not “a verbal action”, as suggested in *OBO* 160/1, 74).

This article can be considered as an extension and slight modification of *NABU* 2017/2: 29, note 10, a.

2. A selection of specimen translations: **a) BA, GI and GU₇**: *OBO* 160/1: note 380 [GU₇: rationing in the abstract; a differentiation between GU₇ and BA is not obvious; however, they were not interchangeable, since only BA and GI items could be subsumed in a total, not GU₇ and GI items]; **b) BA and GI**: *OBO* 160/1: 77 [the subsumption of BA (expenditures; distribution) and GI (income) items in a common total is difficult to explain... Interpretations of GI and BA may need to be revised], m4/p12 [as preceding entry; GI and BA are not diametrically opposed, but must refer to different forms of delivery and distribution], m4/note 42 [BA –distribution..., for example, rations to... workers; GI –(movement of goods into a central administrative authority), in Larsa not with processed cereals], c1/note 69 [BA –probably distributed as rations to personnel serving in the household, GI –delivery outside the

household], c) **BA**: GREEN [l. c., note 1], p. 7 [apportioned, distributed, assigned; or (instead of BA) IGI for IGI-GAR = kurúm, “inspected”?], *OBO* 160/1: 70 [distribution or inspection], 175 [distributed/inspected (and found to be available)], H. J. NISSEN et al., *Frühe Schrift und Techniken der Wirtschaftsverwaltung im alten Vorderen Orient*, Berlin 1990, 67 [Zuteilung], 69 [Zuteilung (zur Weiterverarbeitung?)], m4/48 [distributed to; cf. m4/46, below], c1/p12 [ration], c1/66 [rations (wool)], c21/87 [provisions], d) **GI**: *OBO* 160/1: 70 [“delivery?”], note 299 [receipt of goods], 136 [deliveries (of fishery offices)], 188 [“movement of goods into a central administrative authority?”], m4/p15 [GI ~ gi₄], m4/43 [received], m4/46 [receipt?, cf. m4/48, above], c1/note 72 [GI+GI “deliveries”; (probably not: MS 2396)], c1/93 [delivered], c21/75 [delivery], e) **GU₇**: *OBO* 160/1: 70 [ration; compare: “NINDA/GAR –grain ration (for one day)”]: *OBO* 160/1: 62, 70 and 126], 140 [ration; could also refer to non-edible goods such as textiles], 161 [disbursement], 166 [delivery (?)], 183 [ration distribution], Nissen (l. c., [this note, above]) 51 [Zuteilung, Ration], 113 [Zuteilung, compare ibidem “NINDA/(GAR) –Ration”], m4/p11 [ration distribution], c1/137 [food provisions], c1/146 [(products) supplied to], c1/185 [destined as food], c21/74 [distribution].

3. ENGLUND’s suggestion (1996) that GI be considered as a homophone for the later Sumerian gi₄ (MSVO 4, p. 15) is called into question by himself in 1998 (*OBO* 160/1: 77). With regard to the argument put forward by ENGLUND it can further be said that, according to the CDLI, both signs occur together in nine texts (Uruk III). The situation is similar to SI and SI₄ (19 texts, see in particular MS 2997); cf. also a5/9123, a1 (“possible homonymy of the signs SI₄ and ZI”).

4. For the set of the n = 6 “items” BA, GI, GU₇, APIN, BAR and BU, all combinations without repetition, (⁶), taken r at a time, for r = {6, 5, 4, 3, 2}, have been checked for all texts; the main focus was on BA, GI and GU₇. In a final step, the remaining texts containing only one of the entries BA, GI or GU₇ were examined.

5. Just three counterexamples: *OBO* 160/1, note 428 (production or cost norms), NISSEN [l. c., note 2, above] 139ff. (“Planung der Rinderzucht...”); Late Babylonian *imittu* and *sittu* texts.

6. See ENGLUND, *OBO* 160/1: note 401; cp. also note 13.

7. “Products” (a selection): barley (m3/26), emmer (m3/79), groats (m1/93), malt (m1/216), beer (c1/168), dairy products (a7/21682), dried fruits (?) (m1/179), fish (m1/93), sheep (m1/109), wool and textiles (W 20274,95), objects counted using the sexagesimal system (m1/130), time units [meaning “a product has been consumed within n time units”] (m4/1). An example “product = person” is not known to me. The product “malt” excludes a translation “GU₇ = ration (in the sense of ‘allocation for the needs of life’)”.

8. “Products”: see GREEN [l. c., note 1], note 25 (ibidem: the translation of BA is not “ration”; compare Nissen [l. c., note 2] under “BA” in note 2, above). Further examples: dried fruits (?) (m1/164), objects counted using the sexagesimal system (m4/32 (?)), field areas (m1/1, a6/13), time units (a6/15873,b), towns (m1/243), persons (a5/9827, MS 2359 [“BA, n DUB”; or rather products assigned to persons as in MS 2431?]).

9. “Products” (a selection): barley (m3/79), emmer (m4/45), groats (m1/89), malt (m1/89), beer (m1/87), dairy products (m4/71), fish (W 20494,03), sheep (m1/89), objects counted using the sexagesimal system (m4/32), field areas (c21/47), time units (m1/113), persons (?) (P005999 [CDLI no.]; m1/220 [DUB GI]).

10. This common term is used for reasons of simplicity (see *NABU* 2014/3: 58, note 8).

11. GU₇ plus PN: a7/20274,44; BA: MS 2505; GI: c1/19, P005999 (CDLI no.).

12. “n BA” ad libitum to be understood as “n are in front of the eyes <of the recipients>” or as “n (being) in front of the eyes <of the recipients>”.

13. BA SUḪUR: ATU 3, Fish, 3 (instead, later in Fāra and Tell Abū Šalābiḥ IGI SUḪUR: DEIMEL, *SF* 10: I 4; BIGGS, *OIP* 99: 10, 4); BA ŠĒ Ū (ATU 3, Wood, 51); ḪI X GI GI BA SUM_b: a3/Unid. 41x.

14. Could the “unclear administrative period” of eight years (ENGLUND, *OBO* 160/1: 183 *ad* m4/1) be thought of as the synodic cycle of Venus (five synodic periods)?

15. The “parcels of land” qualified by BA and GI (ENGLUND, *OBO* 160/1: 77; example: a6/15772,k [GÁN system]) can be considered as already available parcels (like sheep at an *amirtu*) and as ones to be newly allocated.

Further texts: a5/9656,ek; a5/9656,l (?); a6/14804,c (?); a6/15775,z (?); m1/49 (grand total: m barley + n emmer = m + n), m1/185, m1/227 (?); c1/54, c1/113, c1/129 (m BA <barley> + n GI <barley> “=” m + n [groats]); MS 2512, MS 2516, IM 23451,1 (BA + GI = total, APIN); IM 134543, W 20274,31; W 24015,4; W 24033,5 (field areas), W 24160.

16. “GIⁿ” in a7/20274,69 rev. is definitely questionable (see photograph). It might be part of a personal name; if it should be a verb, there may be a similar itemisation as in c1/168 rev. In m1/84 rev. probably “m GU₇ + n BA = ‘m + n’ [Ø]”, not ‘m + n’ [BA]; if “m + n BA”, one would have to translate “5 <N₂₄ breads> are already consumed, 14 are left; altogether 19 were inspected <earlier>” which sounds highly unlikely. BA in m1/90 rev. seems to be MAŠ (see photograph); if not, it might qualify UNUG. In c1/159 all three BA’s probably mark products; the photograph does not clarify whether the last BA may be a verb. Whether it is a verb or not, the GU₇ entry in line (case) six has to be classified in any case as a kind of (foot)note.

17. Several entries would have to be discussed separately. The group a5/9579, e (cf. the ATU 5 catalogue entry) and texts using the EN system of counting were not taken into account. The term “+ n N” means that n is not specified by BA, GI or GU₇, but (only) by a product, a personal name or something else. One gets the impression that BA, GI

and GU₇ are “official” temple bookings, while in the other cases further persons are involved (examples: MS 2431, MS 2502). Some groups require their own treatment (e. g., ŠÁM texts or BA/GI-KI-É/DUB texts).

18. Further texts: P481006 (CDLI no.), MS 2863/30 (?), IM 134387 (?), c1/156 (total given on the obverse), c31/151 [BA KI].

19. Further texts: MS 2502, MS 2863/28.

Erlend GEHLKEN <gehlken@em.uni-frankfurt.de>

Universität Frankfurt/Main (Allemagne)

94) Encore sur l’étang (AMBAR) du Soleil à Ébla — Très récemment j’ai proposé de mettre en rapport les trois passages administratifs suivants¹⁾ :

[1] *ARET* IV 15 (13) : 1 *gu-mug-túg/i-lum-bal/en-nu-aka/AMBAR^{ki}/dutu* ;

[2] *ARET* XII 282 I’ : 1’ : [1* *gu*-mug*-túg*/i-lum-bal/en-nun-aka/AMBAR/dutu* ;

[3] *ARET* XII 1319 I’ : 1’ -4’ : [1*] *gu-[m]ug-túg/i-lum-bal/en-nun-aka/[AMBA]R/[dutu*]*,

où un tissu *gu-mug-túg* est livré toujours au même personnage nommé *i-lum-bal* qui a accompli la tâche de « gardien » (en-nun-aka) près de l’AMBAR^(ki), « marais » ou « étang », de la divinité solaire ^{dutu}, avec ce qui se produisait pendant le rituel royal de *ARET* XI,⁵ où, en effet, on lit dans la version la plus récente :

[4] *ARET* XI 2 (65) : *wa/en-nun-aka/u₄ è^{dutu}*, « et on surveille le moment du lever du Soleil ».

Tout cela m’a conduit à supposer que ce « gardien » était en effet un vrai opérateur cultuel ayant la charge, lors du rituel royal et peut-être lors d’autres cérémonies aussi, de suivre le cours du Soleil et de prévenir dès que la lumière de l’astre sortant de l’eau commençait à être aperçue.

Cette interprétation semble confirmée par un autre extrait d’un texte administratif éblaïte, parallèle à [1-3] où on peut lire :

[5] TM.75.2252 v. II:2-5²⁾ : (1 tissu) *i-lum-bal igi’(ME)-sig AMBAR^{dutu}*,

où le terme sumérien en-nu(n)-aka, « gardien », est remplacé par son synonyme *igi-sig*. Ce mot est présent dans la liste lexicale bilingue (*VE* 722), où il est traduit par les graphies sémitiques *na-zi-bù-um* (source A) et *na-zi-bù* (source B), que l’on peut interpréter comme des participes de la forme 0/1 de la racine **nšb*, « rester droit », employé à Ébla avec la signification de « rester en attente ; avoir soin de »³⁾.

Or, dans le passage parallèle à [4] et appartenant à la version la plus ancienne du rituel, nous lisons :

[6] *ARET* XI 1 (62) : *wa-a/na-na-za-ab/^{ra}al₆¹-gál^{dutu}*, « et attendons le lever du Soleil ».

Il faut remarquer, donc, que la graphie *na-na-za-ab* peut être expliquée comme la première personne plurielle de l’inaccompli ([*nanaššab*] pour **ninaššab*) de la racine **nšb*⁴⁾, « rester en attente ; avoir soin de ». Il s’agit exactement, on l’a vu ci-dessus, de la même racine de laquelle tirent leur origine les termes traduisant dans la liste lexicale bilingue le sumérien *igi-sig* qui qualifie dans [5] le personnage qui a accompli sa tâche auprès de l’étang du Soleil. La connexion entre les passages administratifs [1-3, 5] et les textes du rituel [4, 6] est à mon avis évidente, et *i-lum-bal* s’avère être plus qu’un simple « gardien » mais un vrai opérateur cultuel⁵⁾.

Notes

1. PASQUALI (2018).

2. Cité par ARCHI (1998).

3. FRONZAROLI (1993: 41).

4. FRONZAROLI (1993: 41 et 162).

5. La connexion entre les passages administratifs et le rituel semble avoir échappé à CATAGNOTI (2018: 23 et 26), qui pourtant note l’importance du lien d’en-nu(n)-aka et *igi-sig* avec la sphère religieuse.

Bibliographie

- ARCHI, A., 1998, Minima eblaitica 11: more on en-nun-ag/ME-sig, to guard, keeper, to be kept, *NABU* 1998/3: 87.
CATAGNOTI, A., 2018, Sorveglianti e custodi nei testi di Ebla, fra lessico e prosopografia, *ASIANA* 1: 21-41.

FRONZAROLI, P., 1993, *Testi rituali della regalità* (Archivio L. 2769), ARET XI. Rome : Missione archeologica italiana in Siria.

PASQUALI, J., 2018, L'étang (AMBAR) du Soleil à Ébla, *NABU* 2018/2: 39.

Jacopo PASQUALI <pasquali.jacopo@laposte.net>
5, Avenue du 7^e Génie, 84000 Avignon (France)

95) YOS 22, 49 = SEpM 7, X25 — Parmi les textes intéressants figurant dans l'ouvrage récemment publié par le regretté W.W. Hallo, avec l'assistance de H. Torger Vedeler, *Sumerian Literary and Historical Inscriptions* (= YOS 22, 2018) se trouve un "nouveau duplicat" de SEpM 7, YOS 22, 49. Il est mentionné par Kleinerman dans son édition (2011: 227 avec n. 3), mais elle précise qu'elle n'a pas eu accès à la tablette (ibid.). La face et le revers 1 sq. contiennent l'ensemble de la composition. Après une double ligne et une notation scribale de nature peu claire, les lignes 1 à 10 sont répétées sur le reste du revers. La séquence des lignes diverge de celle des autres duplicats : 1-8, 10, 9, 11-13, 15-16, 19, 17-18, 20, 14, 21-23. La copie de YOS 22, 49 n'est pas toujours très fidèle, et notre translittération repose sur les excellentes photos que Mme Evelyne Koubková a mises à notre disposition. Qu'elle trouve ici l'expression de notre reconnaissance, ainsi que le musée de Yale, qui nous a donné l'autorisation de les publier.

Translittération¹⁾

Face 1-revers 2

- f. 1 = 1. 1. [lugal zalag]-[ga¹-a-ni **u**₄-gen₇ kur-[kur¹-ra pa 'e₃¹[...]
- f. 2 = 1. 2. [lugal] ^dutu-gen₇ di si-sa₂ ku₅-ku₅-[d]e₃ eš-bar ^d[...]]
- f. 3 = 1. 3. [lugal šud]u₃-de₃ ġeš tuku-ġu₁₀-ur₂ u₃-ne-d[e₃-ta_h]
- f. 4 = 1. 4. [Ølugal]-š_u₂ dumu nibru^{ki} **urdu**-zu na-ab-be₂-[a]
- f. 5 = 1. 5. 'udu-gen₇ ka¹ u₂ 'gu₇¹-ġu₁₀ mu-e-pa₃ naġa tub₂-[...]]
- f. 6 = 1. 6. 'gud¹ ^{ġeš}šutul₄-a nu-'ub¹-ġa-za-a(MIN²)-gen₇ 'edin-e¹ ba-a[b-...]]
- f. 7 = 1. 7. 'ab₂ amar-bi¹ nu-'ub-da-la₂-a-gen₇ **gu**₄ arġuš¹-a i[m-me]
- f. 8 = 1. 8. 'u₈ sila₄-bi **u**₈²² -ubur¹-ra **dab**-[ba¹-a-gen₇ šu-a [...]
- f. 9 = 1. 10. 'ma₂ kar¹ ge-na 'li¹-bi₂-**ib**₂¹-taka₄-a-gen₇ / tumu-'e¹ ba-ab-**diri-ge**₄
- f. 10 = 1. 9. 'mušen¹-gen₇ gud₃-ġa₂ 'lu₂ šu¹ ba-ni-**ib**₂-ti
- f. 11 = 1. 11. 'i¹-si-iš sila nibru^{ki}-ka mu-un-gu₇-e
- f. 12 = 1. 12. [i]ri^{ki} **kud** iri^{ki}-ġa₂ mu-da-ku₄ lu₂ en₃ tar-re 'la-ba¹-an-tuku
- f. 13 = 1. 13. e₂ kur₂ e₂-ġa₂ mu-da-ku₄ 'ugu₆-ġa₂ **SUMUR**₃ ba-ab-**dug**¹²³⁾
- f. 14 = 1. 15. gu₅-li du₁₀-'us₂¹-sa zu-a kal-la-'ġu₁₀¹
- f. 15 = 1. 16. lu₂ dili 'gu₇¹-gen₇ igi-tur mu-un-gid₂-i-eš
- f. 16 = 1. 19. 'aia¹-ġu₁₀ 'ša₃ ur₂-bi¹-ta mu-un-gur(u)₃-**gur**₁ 'ki-ta ba-an-ġar¹
- f. 17 = 11. 17 sq. [ama^u] 'ugu₆¹-ġu₁₀ **u**₃¹-<**šakar**>(?) 'ubur¹-ra-gen₇ du₁₀-'ge¹-eš ga-'ġu₁₀ gu₇²-**gu**₇¹² / ka-ġu₁₀-[ta¹ ba-an-'kar¹
- f. 18 = 1. 20. [x(x)] traces -'ġu₁₀ x-bi¹ ba-e-'kal¹ igi (<**nu**>)mu-un-ši-bar¹²-[re¹²
- f. 19 = 1. 14. [...] traces -gen₇ ku₃ la¹-ba-ni-**tum**₃- saġ-si[ki²...]]
- f. 20 = 1. 21. [...]u-'il₂-la¹¹²-gen₇ lu₂ na-[...]]
- rev. 1 = 22. [...]eš^ġisimu₂^{SAR¹} nu-'tuku¹-me-en u[r₅²-...]]
- rev. 2 = 1. 23. [...]e₃n₃-ġu₁₀ 'ġe₂¹-tar-re 'ki-ur₃-ġu₁₀-š[e₃ ġe₂-em-mi]-/ib-ge₄-g[e₄]

Double ligne de séparation, suivie d'une notation scribale qui nous est incompréhensible.

Revers 3-11

- rev. 3 = 1. 1. lugal zalag-ga-a-ni <**U**₄>AN.ŠEŠ.KI-gen₇ kur-kur-'ra¹ pa 'e₃¹ u₃-na-du₁₁
- rev. 4 = 1. 2. lugal ^dutu-Ø di si-sa₂ ku₅-ku₅-Ø eš-bar ^dīštaran¹-gen₇ **DI** 'si¹(-)**sa**₂-ra
- rev. 5 = 1. 3. 'lugal¹ šudu₃-de₃ ġeš tuku-ġu₁₀-ur₂ u₃-ne-de₃-ta_h
- rev. 6 = 1. 4. Ølugal-š_u₂ dumu nibru^{ki} **urdu**-zu na-'ab¹-be₂-[a]
- rev. 7 = 1. 5. 'udu-gen₇¹ ka u₂ 'gu₇⁽⁻⁾-ġu₁₀ mu-e-pa₃ naġa tub₂¹-ba **i**₃-**ib**₂¹²-til
- rev. 8 = 1. 6. gud ^{ġeš}šutul₄-**ta** nu-'ub-ġa-za-a-gen₇ 'edin-e¹ ba-ab-'ġen¹-ne-en
- rev. 9 = 1. 7. ab₂ amar-bi nu-'ub-da-la₂-a-'gen₇¹ **gu**₄ 'arġuš¹ im-me
- rev. 10 = 1. 8. u₈ sila₄-bi **u**₈-ubur¹-ra **dab**-ba-a-gen₇ šu-a ba-ab-'dab₍₅₎¹-Ø-en

rev. 11 = l. 10. ma₂ kar ge-na 'li' <-bi₂>-ib₂-taka₄-a-gen₇¹⁹

Notation scribale qui nous est incompréhensible.

Traduction⁴⁾

1. Parle au roi dont l'éclat resplendit sur tous les pays tel (celui de) la lune (// du jour),
- 2 sq. dis de plus à mon seigneur qui rend des verdicts équitables comme Utu, *assure de justes décisions*⁵⁾
comme Ištaran, et écoute les prières,
4. c'est ce que dit ton serviteur Lugalšū, le citoyen de Nippur :
5. Brouter de l'herbe comme un mouton est devenu mon lot⁶⁾, *j'ai cessé de me purifier !*
6. Tel un boeuf qui n'est pas resté sous le joug, on m'a fait aller dans la steppe.
7. Comme une vache et son veau qui ne sont pas demeurés ensemble, je gémis d'une voix à fendre
le cœur⁷⁾.
8. Comme une brebis et son agneau saisis à l'endroit de la traite, *on a mis la main sur moi*⁸⁾.
10. Tel un bateau que l'on n'a pas laissé dans un port⁹⁾ sûr, le vent m'a fait dériver.
9. Comme un oiseau, quelqu'un m'a arraché à mon nid.
11. *Je me consume avec ceux qui gémissent dans les rues (de) Nippur.*
12. Une ville étrangère est devenue ma ville, je n'ai personne qui s'intéresse à (ma) cause.
13. Une demeure étrangère est devenue ma demeure...
- 15 sq. Mes amis, mes compagnons, mes connaissances, les gens qui m'étaient chers, (tous) m'ont regardé
avec dédain comme quelqu'un mangeant seul.
19. Mon père, qui m'avait toujours tenu dans son giron, (m')a posé par terre.
- 17 sq. Lorsque je voulais me délecter de son lait, [la mère] qui m'a porté a écarté de ma bouche...
20. Ma [maîtresse compatissante (?)] — son temple m'était cher ! — <ne> me jette <plus> un regard.
14. [...] comme [un esclave (?)], je n'ai pas d'argent¹⁰⁾, (mes) cheveux...
21. Comme [devant un mauvais arbre (?)] ne donnant pas [de fruits (?)], personne [ne se réjouit
à ma vue (?)].
22. [Je suis un arbre fruitier (?)] sans rejeton, [je ne veux pas être emporté (?)] ainsi !
23. Puisse [mon seigneur] examiner mon cas, puisse-je retrouver ma position passée !

Commentaire

Généralités. Dans les lignes répétées, le scribe semble avoir été moins attentif. Il omet des signes (U₄ à la l. 1, -gen₇ et -de₃ à la l. 2 et -a à la l. 7) et remplace le locatif -a par l'ablatif (l. 6 ; v. le commentaire ad loc.). La variante <i>ti₆-gen₇ du revers est en revanche supérieure à u₄-gen₇ de la face.

F. 2/rev. 4 = l. 2. Pour DI si(-)sa₂-ra au lieu de si sa₂-sa₂(-e)-ra (ainsi les autres duplicats), deux explications sont envisageables. Soit si sa₂(-sa₂)-ra a été contaminé par le di si sa₂ du début de la ligne (le plus probable), soit on a affaire à une graphie non-standard du pas rare si si-sa₂¹¹⁾ et il faut lire en conséquence si₈ si-sa₂.

F. 5/rev. 7 = l. 5. Litt. peut-être “l'être purifié/lavé a pris fin/a été terminé”. La version principale a i-ni-til (v. Attinger 2013/2017 ad loc.). nağa tub₂ signifie normalement “bouchonner, étriller (un animal)” (v. Kleinerman 2011: 132 avec litt. ant.). Dans UH 3: 110 et Erimḫuš V 12, il est toutefois rendu par ramku, litt. “le lavé” (un prêtre), et nous admettons que l'acception “se purifier, se laver” vaut également ici. Pour une interprétation très différente de cette ligne, cf. Jaques (2013: 231 et 2015: 202) ; tant grammaticalement (avant tout l'ordre des mots) que lexicalement (nağa-tub₂ “potasse caustique”), elle n'emporte toutefois pas la conviction.

F. 6/rev. 8 = l. 6. L'alternance entre locatif (¹²⁾šutul₄-a à la f. 6 ; = version standard) et ablatif (¹³⁾šutul₄-ta au rev. 8) est notable. Pour la valeur locative du suffixe {ta} à l'époque paléobab., v. par ex. Gragg (1973: 31 sq. avec n. 1), “may indicate remote deixis” ; Civil (1994: 84) (id.) ; Alster (2005: 237) (id.) ; Brisch (2007: 95-97) ; Michalowski (2011: 437) ; Attinger (2014/2017), note à propos des ll. 2-4. Pour l'époque postpaléobab., cf. en dernier lieu Schramm (2008: 187 et 298) et Bartelmus (2016: 237).

F. 7/rev. 9 = l. 7. Comp. Lugalb. II 307 // 371/373 : ab₂ šilam amar-bi (// a[mar-bi]-da¹ [TT 307] // amar¹-bi-ta¹ [W 373]) la₂-a-gen₇ erin₂-ḡu₁₀ mu-da-la₂. On peut hésiter entre “Comme une vache et son veau (liés =) restés ensemble, mes troupes me sont attachées” et “Comme une vache restée/restant avec son veau, (...)”, mais “comme une vache dont le veau est resté près d'elle” (comp. la traduction de Kleinerman 2011: 130 pour SEpM 7:7) semble difficile vu les variantes de W et de TT. A la l. 8, u₈ sila₄-bi u₈-ubur-ra dab-ba-a-gen₇ signifie très vraisemblablement “comme une brebis et son agneau qui ont été saisis à (la maison (du) pis) = l'endroit de la traite” (sinon šu-a-ba-ab-¹⁴⁾dab₍₅₎-en, litt. “on m'a pris/j'ai été pris dans des mains” = “on a mis la main sur moi” ne donnerait pas de sens), ce qui plaide pour “une vache et son veau” à la l. 7.

F. 8/rev. 10 = I. 8. u₈-ubur-ra est une graphie non-standard de e₂-ubur-ra, litt. “la maison (du) pis”, conditionnée tant phonétiquement (harmonie vocalique) que sémantiquement. Le lexème usuel est e₂-ubur-ra-k.

F. 11 = I. 11. Traduction très incertaine, litt. peut-être “*Je me consume dans les plaintes des rues (de) Nippur*”. L’interprétation usuelle “Le chagrin m’a consumé dans les rues de Nippur” semble beaucoup plus simple et est peut-être correcte (cf. surtout UET 6, 273 i 13’ [KA-Enlila à un roi 9] (...) i-si-iš-bi ib₂-gu₇-en, où i-si-iš-bi est certainement le sujet de gu₇ ; Elegie 1:13 n’est syntaxiquement pas transparent), mais supposerait en sum. i-si-iš-e (...) ib₂/im-gu₂-e(-en). Même si i-si-iš est topicalisé, cela ne résoud pas le problème soulevé par la forme verbale (mu-un-gu₇-e // mu-gu₇-e(-en) ne peut pas recouvrir mu-ub-gu₇-e(-en), car {mu + b} est agrammatical).

F. 12 = I. 12. kud est une graphie non-standard de kur₂ attirée par le sila de la ligne précédente. À la ligne suivante, le scribe se corrige.

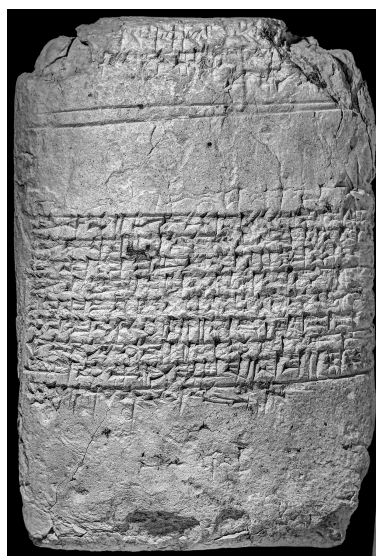
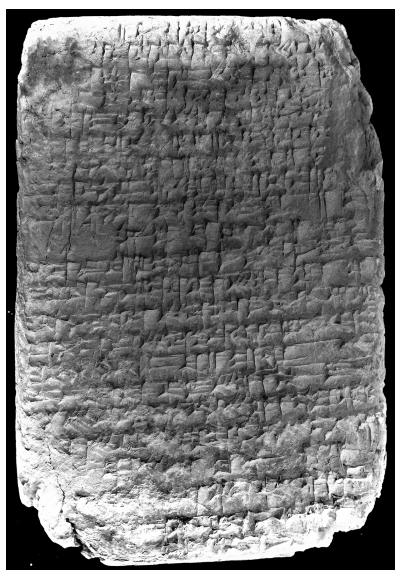
F. 13 = I. 13. Ce nouveau duplicat confirme l’hypothèse d’Attinger que AŠ n’est pas l’allomorphe du terminatif (2013/2017, note à propos de la l. 13), mais remet en doute sa lecture dili et sa traduction par “*elle seule a autorité sur moi*”. Si l’on veut essayer d’harmoniser un tant soit peu les deux versions, la seule solution semble être de lire AŠ til₄ “plainte”¹²) et de voir dans SUMUR₃ une graphie non-standard de sumur “colère”. Il est toutefois aussi envisageable que le scribe n’ait pas compris le sens de la seconde moitié de la ligne et ait imaginé une version qui lui semblait appropriée au contexte. Dans ce cas, sumur₃ pourrait avoir son sens habituelle de “construction légère” (normalement, mais pas exclusivement, sur un bateau), l’idée étant qu’il n’a plus de maison, mais une cabane. Le sens exact dépend toutefois de la lecture de la base verbale, laquelle n’est pas assurée. Avec ¹dug = dug₄/du₁₁, pensable serait (litt.) “*une cabane a été décrétée sur/pour moi*”.

F. 16 = I. 19. En sumérien “classique”, on aurait ur₂-ra-na ou ša₃ ur₂-ra-na-ka. Pour la valeur locative du suffixe {ta}, v. supra à propos de la l. 6. Pour -bi-k au lieu de -ba-k, v. Attinger (2012: 358). Les exemples se sont entrecroisés.

F. 17 = I. 17 sq. Litt. “Ma [mère] génitrice a, lors de mon¹ manger¹³) agréablement mon lait (= le lait qui m’était destiné), écarté de ma bouche *comme <le croissant> de lune de (sa) poitrine*”. Avec -gen₇ (aussi N85), le sens n’est pas clair. Avec u₄-šakar ubur-ra-bi (ainsi certainement N67), “a écarté de ma bouche (son croissant de poitrine => *sa poitrine (arrondie comme) le croissant de la lune*” serait possible (v. Attinger 2013/2017 ad loc.).

F. 18 = I. 20. La variante ba-e-¹kal est inattendue. -e- ne peut guère être que le directif de la 1^{re} singulier, mais il n’est normalement pas précédé du préfixe {ba}. Si l’on veut éviter de corriger le texte, une question rhétorique serait en principe aussi possible (“me jette-elle encore un regard ?”).

F. 19 = I. 14. saĝ-siki (aussi dans N23 et N67), litt. “la chevelure de la tête”, est attesté en contexte encore dans Adapa 146 et 156a. Dans Saĝ Bil B 96, il est rendu par *panit parti*, “partie frontale de la chevelure”.



Notes

1. Sur SEpM 7, v. Ali (1964: 85-91) (édition) ; BLACK et al. (2005) (translittération et traduction) ; KLEINERMAN (2011, 130-135 et 227-235) (édition) ; ATTINGER (2013/2017) (traduction commentée) ; JAKES (2013, 231) ;

LÖHNERT (2014, 207 sq.) ; JAKES (2015, 201 sq.). Nous avons noté en caractères gras les variantes pas attestées dans l'édition de KLEINERMAN.

2. Comp. le rev. 10, où le signe est plus clair.
3. ba-ab-¹⁷be₂ est moins vraisemblable, les autres BI du texte n'étant pas écrits ainsi.
4. La numération renvoie aux lignes de la version standard.
5. Litt. probabl. "tient en ordre/rend droites les décisions" (mais v. le commentaire).
6. Litt. "est apparu sur moi" (-e- est probabl. un directif de la 1^{re} sing.).
7. Litt. "je crie d'une voix de compassion".
8. Litt. "*on m'a pris/j'ai été pris dans les mains*".
9. Litt. "quai".
10. Litt. "je n'emporte pas d'argent".
11. Pour si si-sa₂(-sa₂), v. par ex. EJN 116 X₁ et X₆, houe araire HHHx (YBC 8959) ll. 17, 126, 146 sq., 148 et 151 (courtoisie C. Mittermayer), InEb. 40 Ur₂, 43 X₆ et X₉ ; (?), 55 Ur₂ et X₁₀, KešHy. 59 // 75 NIII₇, X₁, X₃ et X₈, Waradsîn 13:24, etc.
12. Sur ce lexème rare en sumérien, v. KLEINERMAN (2011, 138).
13. ¹⁷gu₇-¹⁷gu₇ (si cette lecture est correcte) est une faute pour gu₇-¹⁷gu₁₀.

Bibliographie

- ALI, F. A., 1964, *Sumerian Letters: Two Collections from the Old Babylonian Schools*, Ph.D. Dissertation, University of Pennsylvania.
- ALSTER, B., 2005, *Wisdom of Ancient Sumer*. Bethesda : CDL Press.
- ATTINGER, P., 2012, Une nouvelle édition de la correspondance royale d'Ur, *Or. NS* 81/4: 355-385.
- 2013/2017, Lugalšû à un roi (3.3.2), <http://www.iaw.unibe.ch/attinger> → Übersetzungen → SEpM 7.
- 2014/2017, Nabi-Enlil-Īterpīša ("3.3.32"), <http://www.iaw.unibe.ch/attinger> → Übersetzungen → ANL 7.
- BARTELMUS, A., 2016, *Fragmente einer großen Sprache. Sumerisch im Kontext der Schreiberausbildung des kassitenzeitlichen Babylonien*, UAVA 12/1-2. Boston : De Gruyter.
- BLACK, J. A. et al., 2005, Letter from Lugal-nesa₂ to a king radiant as the moon, ETCSL 3.3.2 (2005 est la date de la standardisation ; la date de l'édition fait défaut, probabl. 2001).
- BRISCH, N. M., 2007, *Tradition and the Poetics of Innovation: Sumerian Court Literature of the Larsa Dynasty (c. 2003-1763 BCE)*, AOAT 339. Münster : Ugarit-Verlag.
- CIVIL, M., 1994, *The Farmer's Instructions: A Sumerian Agricultural Manual*, AulOr-S. 5. Barcelona : Ausa.
- GRAGG, G.B., 1973, *Sumerian Dimensional Infixes*, AOAT 5. Kevelaer : Butzon und Bercker.
- JAKES, M., 2013, Compte rendu de Kleinerman 2011, *JCS* 35 : 228-234.
- 2015, *Mon dieu qu'ai-je fait ? Les diĝir-ša-dab₅-ba et la piété privée en Mésopotamie*, OBO 273. Göttingen : Vandenhoeck & Ruprecht.
- KLEINERMAN, A., 2011, *Education in Early 2nd Millennium BC Babylonia: The Sumerian Epistolary Miscellany*, CM 42. Boston : Brill.
- LÖHNERT, A., 2014, Was reden die da? Sumerisch und Emesal zwischen Alltag und Sakralität, *WO* 44/2: 190-212.
- MICHALOWSKI, P., 2011, *The Correspondence of the Kings of Ur: An Epistolary History of an Ancient Mesopotamian Kingdom*, MC 15. Winona Lake : Eisenbrauns.
- SCHRAMM, W., 2008, *Ein Compendium sumerisch-akkadischer Beschwörungen*, GBAO 2. Göttingen : University Press.

Pascal ATTINGER et Anna GLENN <aglenn7@jhu.edu>

96) *Šîn-iddinam* und Babylon — In NABU 2018, 8 hat der Autor argumentiert, dass das beschriftete Lebermodell YOS X 1 und die Gottesbriefe des *Šîn-iddinam* an Nin-insina und Utu als babylonische Propaganda zu verstehen sind. Dabei ist mir entgangen, dass der einzige datierte Textzeuge zum Brief *Šîn-iddinam* an Nin-insina (YBC 4705) nicht auf *Samsu-iluna* 1, sondern an das Ende von *Samsu-iluna* 11 zu datieren ist (Charpin *NABU* 2011/3: 59; Michalowski *NABU* 2012/1: 6). Knapp zwei Jahre zuvor konnte *Samsu-iluna* Larsa von *Rīm-Šîn* II, dem Anführer einer einheimischen Revolte gegen Babylon zurückerobert. In dem Brief (N. M. Brisch, AOAT 339, 75-77; 142-56) beschwert sich *Šîn-iddinam* über den König von Babylon. Zugleich klagt er über einen Traum, in dem ihn ein Jüngling zornig angesehen habe und über eine schwere Krankheit. Hinter dem Jüngling könnte sich der Sonnengott Utu/*Šamaš* Gott der Gerechtigkeit und Stadtgott von Larsa verbergen, der häufig als sul/šul „Jüngling“ bezeichnet wird (z. B. Gilgameš und Hubebe A 10; Gilgameš, Enkidu und die Unterwelt 238; Utu E 15; Lugalbanda I 242 etc.).

Jedenfalls war diese Geschichte im Jahr *Samsu-iluna* 11 keine politisch neutrale Schreibübung. Vielleicht wurde der Brief sogar als Reaktion auf die Rebellion erfunden.

Der für *Sîn-iddinam* so unvorteilhafte Gottesbrief fand weite Verbreitung. Abschriften sind mindestens aus Ur, Nippur und Kiš belegt. Der Brief an Utu ist altbabylonisch in Nippur und Sippar belegt. Es gibt auch eine Abschrift aus Emar und es ist der einzige sumerische Brief, der in der Bibliothek Assurbanipals gefunden wurde. Die Hymnen auf die Larsa-Könige sind hingegen nicht einmal in den Schreiberschulen von Nippur belegt. Da *Rīm-Sîn* über Nippur herrschte, die Masse der Texte aber aus der letzten Zeit vor der Aufgabe des Schreiberviertels, rund vierzig Jahre nach der Eroberung Nippurs durch Hammurapi, stammen dürfte (Cf. Civil, MSL 14, 7f.) könnte es gut sein, dass die Hymnen der Gegner Babylons erst nach der Eroberung Nippurs nichtmehr im Unterricht benutzt wurden. Texte, die der Verklärung Babylons dienten, hatten sicher ein anderes Schicksal.

Jan KEETMAN <jkeet@aol.com>

97) En marge d'ARCHIBAB, 29 : à propos de TMH 10 — Ayant achevé de rentrer dans la base ARCHIBAB les textes publiés par A. Goddeeris dans TMH 10¹⁾, je signale ici quelques modifications ou remarques de détail que j'ai introduites dans ARCHIBAB²⁾ :

- n° 3 : 15. AG note : « In Old Babylonian texts from Nippur, this wedge stands for ubu, ½ iku (Proust 2007, 279; 2008, 106) ». Il ne s'agit nullement d'une spécificité de Nippur : cf. RA 109, 2015, p. 186.
- n° 12 : 31. Le titre de A.Û ne désigne pas un « ferryman », mais un musicien : voir HEO 22, 1986, p. 250 n. 3 et depuis D. Shehata, GBAO 3, 2009, p. 46-48.
- n° 14 : iv 22'. Le titre n'est pas à lire I₅.GAR « most probably is related to the term i₅-gar "oracle" ». Il s'agit du titre de KA.NINDA « boulanger », pour lequel voir HEO 22, 1986, p. 245-250.
- n° 25 : 16. Corriger la lecture TÉGI (NAR.BALAG) en UGULA MUNUS.NAR.BALAG. Ce Sin-eribam était déjà attesté comme « chef des musiciennes-têgîtum » (UGULA MUNUS.NAR.BAL[AG]) en SAOC 44 95 (Samsu-iluna 7).
- n° 28 : 14. Relever la présence d'un métallurgiste qui a pesé l'argent. Pour d'autres exemples, dans des textes de la Diyala, voir AfO 44/45, 1997/98, p. 344 et n. 8.
- n° 39. Le nom d'année a été attribué par AG à Damiq-ilišu 13, mais il s'agit plutôt de l'année 5 : cf. la même formule dans CCO Ojeil 36, commentée par D. Charpin, « En marge d'ARCHIBAB, 21 : noms d'années du roi Damiq-ilišu d'Isin », NABU 2015/35.
- n° 62. Achat d'un chariot dont le paiement est effectué en nature (une porte, un bateau etc.) ; AG estime il s'agit peut-être d'un exercice, vu le caractère étonnant de bien des éléments du texte. Pour d'autres achats payés partiellement en nature, voir les références citées dans RA 96, 2002, p. 65 n. 27 ; dans AUCT 5 126, le prix est versé entièrement en nature.
- n° 102 : 6'. Plutôt que mu an(?)(!) *ha-am-šmuž-ra-[bi]*, lire MU (I₇)(!)*ha-am-šmuž-ra-[bi]-[nu-hu-uš-ni-ši]*, soit Hammu-rabi 33.
- n° 140 : 3. Lire NĪ.KA₉ *nu-ri-ia* TIL AK ša 1,0.0 GUR et comprendre : « Comptes finis de Nuriya de 1 GUR », de préférence à l'édition níġ-ŠID *nu-ri-ia* BAD AK ša 1 GUR « Account of Nūrīja x 1 kor ». Cf. *iš-tu* NĪ.KA₉.AK TIL.LA.BA (YOS 12 329 : 6 « Une fois que les comptes ont été finis » [HEO 22, p. 166]).
- n° 173 : 4. Pour d'autres attestations du même nom Rim-Sin-rappašunu, cf. SVJAD 114 vi : 2 ; 115 iii : 2 ; 116 : vi : 2 (même individu) ainsi que TCL 10 79 : 16 (passage collationné par Leemans, *Mél. Böhl*, p. 292 n. 40) et MAH 15886+ (Clevenstine CDLN 2015/9) : 2. Voir aussi Hammu-rabi-rappašunu dans JAOS 55, 1935 : 23, ainsi que les empreintes du même sceau en DCS 109 (30/ix/Samsu-iluna 1) et AUCT 4 36 (16/x/Samsu-iluna 1).
- n° 193. AG a cru que ce texte, datant de Hammu-rabi 38, témoignait de l'usage du « calendrier inhabituel » après le règne de Rim-Sin I (p. 339). On lit : (15) ITI KI.2 KIN.^dINANNA MU *ha-am-mu-ra-bi* LUGAL (16) ÈŠ.NUN.NA^{ki} A.GAL.GAL.LA (17) MU.UN.GUL.LA. Il s'agit en fait de la notation (rare) d'un mois intercalaire (vi-bis). Les scribes notent habituellement ITI KIN.^dINANNA 2.KAM(MA), mais on retrouve la même formulation en YOS 15 95 : (17) ITI KIN.^dINANNA KI.2 (18) MU *sa-am-su-i-*

lu-na / LUGAL. Ainsi, TMH 10 193 ne constitue pas « an anomaly » (p. 340, où n° 110 est à corriger en n° 193).

1. A. GODDEERIS, *The Old Babylonian Legal and Administrative Texts in the Hilprecht Collection Jena. With a contribution by Ursula Seidl*, TMH 10, Wiesbaden, 2016. Je tiens à remercier A. GODDEERIS pour nous avoir transmis le manuscrit électronique de son volume, ce qui a facilité le traitement des textes dans la base de données.

2. D'autres changements ont été introduits sur ARCHIBAB en suivant la recension de B. FIETTE, à paraître dans *OLZ*.

Dominique CHARPIN <dominique.charpin@college-de-france.fr>

98) En marge d'ARCHIBAB, 30 : un culte du dieu Tutu à Kiš ? — Tutu demeure une figure divine énigmatique, mais la bibliographie récente n'a fait qu'ajouter de la confusion à son sujet. Dans l'article « Tutu » du RIA, Th. Richter a écrit : « Eine kultische Verehrung ist dort, außer für Borsippa, auch für Kiš (AbB 14, 67: 5) (...) bezeugt » (RIA 14, 2014, p. 241a). La confusion remonte à une note de K. R. Veenhof dans son édition de AbB 14 67 qui commente le nom *tu-tu-ma-gir* : « Tutu-māgir (Tutu is a god of Kish) is known as a date-gardener from BIN 2, 94:5, YOS 12, 100:1 and 118:2 (all Si. 4) » (p. 59 note 67b). L'affirmation que « Tutu is a god of Kish » ne me semble reposer que sur le nom du gouverneur de Kiš, Tutu-nišu, à l'époque de Sin-muballit, ce qui n'est bien entendu pas un argument dirimant (cf. l'édition de sa correspondance par J.-R. Kupper dans *RA* 53, 1959). Quoi qu'il en soit, la lettre AbB 14 67 ne documente nullement un culte de Tutu à Kiš, puisqu'on a affaire à un nom propre, et que celui-ci n'est en outre nullement un théophore de Tutu : ce « Tutu-magir » est en réalité un « Tutub-magir » (>Tutummagir, noté *tu-tu-ma-gir*, sans déterminatif divin à l'initiale), comme je l'ai montré à propos d'une autre occurrence du même individu dans LAOS 1 n° 44 : 21 (cf. *RA* 109, 2015, p. 184).

Dominique CHARPIN

99) En marge d'ARCHIBAB, 31 : « ajouter des dieux ou des clauses supplémentaires » dans un serment d'alliance — Dans mon édition de la lettre ARM 26/2 372, j'avais restitué en 1988 la l. 57 de cette façon : *mi-im-ma a-na DINGIR.MEŠ wa-at-ru-tim ù a-wa-¹a¹[tim wa-at-ra-tim ú-ul ha-aš-ha-ku]* et traduit « [et je ne désire] rien en fait de dieux ou de clauses supplémentaires ». Cette traduction a été reprise récemment par J. Sasson : « and I have no desire for additional gods or words » (*From the Mari Archives*, Winona Lake, 2015, p. 96)¹.

Cependant, le verbe *hašâhum* ne se construit pas avec *ana*. Par ailleurs, une lettre de Tell Leilan (PIHANS 117 153) montre désormais qu'il existe deux verbes antinomiques pour décrire la suppression ou l'ajout de clauses dans ce contexte : *nasâhum* d'une part, *ruddûm* d'autre part, selon l'interprétation de ce texte que j'ai proposée dans ma contribution au Mémorial Vargyas².

Je propose donc de restituer désormais ARM 26/2 372 : 57 ainsi : *mi-im-ma a-na DINGIR.MEŠ wa-at-ru-tim ù a-wa-¹a¹[tim wa-at-ra-tim ru-ud-di-im ú-ul áš-ta-pa-ar]* « [Je n'ai] nullement [écrit pour ajouter] des dieux supplémentaires ou des claus[es supplémentaires] ».

1. De son côté, n'aimant pas les restitutions, W. HEIMPEL avait traduit : « [I] certainly [do not] for additional gods and [additional] words » (*Letters to the Kings of Mari*, MC 12, Winona Lake, 2003, p. 326).

2. D. CHARPIN, « Le prix de rachat des prisonniers de guerre d'après les archives paléo-babyloniennes », dans Z. CSABAI (éd.), *Studies in Economic and Social History of the Ancient Near East in Memory of Péter Vargyas*, Ancient Near Eastern and Mediterranean Studies 2, Budapest, 2014, p. 33-70 (p. 46-48 ; comparer l. 9 *is-sú-uh* « il a retranché » et l. 11 *ú-ra-ad-du-ú* « il a ajouté »).

Dominique CHARPIN

100) En marge de HIGOMES 3 : le dieu Amu de Hubšil — Dans la lettre ARM 27 32 : 7, il est question d'extatiques-*muhhûm* du dieu Amu. La lecture de la fin de cette ligne a posé problème. Je reproduis ici la copie de M. Birot (cf. ARM 27, p. 89) :



M. Birot avait lu *mu-uh-hu-ú ša^da-mi-hu-ub<-ša>lim^[ki]* et traduit « des extatiques du dieu Ami-de-Hubšalum ». Sa correction s'appuyait sur le fait que le dieu Amu/i est identifiable à Nergal de Hubšalum (ARM 27, p. 90 note a). Il avait ajouté : « J.-M. Durand (...) écarte la lecture *hubšalim* ».

J.-M. Durand semble en fait avoir hésité. Il avait indiqué en 1990 que des « textes de champs » mentionnaient « un lieu-dit “Temple d’Amum de Hubšalum” » sur la rive gauche de l’Euphrate¹⁾. L’existence des temples d’Amum de Hubšalum n’est donc pas à mettre en doute, mais la question est de savoir si c’est la bonne lecture de ARM 27 32 : 7. Dans une note de 1993, J.-M. Durand a suivi la lecture de M. Birot²⁾. Mais en 2004, il a proposé une autre lecture du passage de ARM 27 32³⁾. Faisant remarquer que 4 *Yamutbalî* (l. 6) est au cas oblique, alors que *muhhû* (l. 7) est au nominatif, il a supposé que *hu-ub-* était le début d’une forme verbale ; cela l’a toutefois obligé à corriger lui aussi le texte, considérant que le dernier signe conservé à la fin de la l. 7 avait été effacé. Il comprenait donc :

6 4 lú ia-mu-ut-ba-li-i lú-meš¹é¹⁰ [^da-mi]
 mu-uh-hu-ú ša^da-mi hu-ub-{X}-[bu-tú]*

« Des extatiques (*nom. !*) d’Âmûm, gens du temple d’Âmûm, se trouvent avoir pillé quatre Yamutbaléens (*acc. !*). »



Photo de ARM 27 32 : 5-8 (Archives Royales de Mari)

La photographie de la tablette montre qu’elle était mieux conservée à l’époque où M. Birot a fait sa copie : sur celle-ci, comme sur sa transcription, le signe ŠI est complet, alors qu’un petit éclat comportant l’horizontal final a disparu depuis. La photo permet toutefois de confirmer qu’il s’agit bien d’un ŠI, dont le *Winkelhaken* initial est surmonté par ce qu’il faut interpréter comme la trace d’un signe effacé (ce que M. Birot a manifestement tenté de rendre dans sa copie). La comparaison avec le début du *ù* à la fin de la l. 5 me semble également confirmer une lecture ŠI.

La solution à ce problème me semble donnée par deux textes découverts à Tell Leilan. Le premier est une tablette paléo-assyrienne qui note le serment prêté par le roi Till-Abnu aux Assyriens. Dans la liste initiale des divinités par lesquelles il jure, on trouve « Nergal, seigneur de Hubšil ». Le texte est PIHANS 117 LT 5 : (9) [^dn]i-ri-ig-lá LUGAL (10) [(ša) h]u-ub-ší-il₅ ta-ma. J. Eidem a justement remarqué que Hubšil était une variante de Hubšalum (PIHANS 117, p. 425), le dieu Nergal de Hubšalum étant attesté sous la forme ^dNĒ.ERİ₁₁.GAL / LUGAL hu-ub-ša-lim^{ki} dans la lettre PIHANS 117 43 : 9’. On retrouve le même toponyme Hubšil dans la lettre PIHANS 117 8, adressée par le roi de Kurda Aštamar-Addu au roi d’Apum Mutiya : [^u]m hu-ub-ši-il^{ki} (l. 27). Le toponyme Hubšalum, également connu sous la forme Hubšal⁴⁾, avait donc également une variante Hubšil, tant en paléo-assyrien qu’en paléo-babylonien.

Je propose donc de lire en ARM 27 32 : 7 ^d*a-mi hu-ub-ši-[il^{ki}]*. Cette référence doit être ajoutée à MTT I/1, p. 146. C'est, me semble-t-il, avec cette lecture qu'il faudra tenter de reprendre la compréhension d'ensemble de cette lettre, hélas fort mal conservée.

Cette note a été rédigée dans le cadre du projet PSL-Digibarchi, qui a notamment permis la numérisation de tous les négatifs des photos des archives royales de Mari (voir http://digitorient.com/?page_id=2693).

1. J.-M. DURAND, « Problèmes d'eau et d'irrigation dans la région de Mari », dans B. GEYER (éd.), *Techniques et pratiques hydro-agricoles traditionnelles en domaine irrigué...*, BAH 136, Paris, 1990, p. 101-142 (p. 117 et n. 62). Ces textes sont désormais publiés dans H. RECULEAU, *Florilegium marianum XVI. L'agriculture irriguée au royaume de Mari*, Mémoires de NABU 21, Paris, 2018. Voir FM 16 53 : (1) *iš-tu É^da-mu hu-ub-ša-lim/a-di du-un-nim^{ki}* et (11) *[iš-tu É^da-mu hu-ub-ša]-lim^{ki}* (12) *[a-di ú-ra-ah]^{ki}* (13) *[ha-la-aš a]q-da-ma-tim*, ainsi que FM 16 57 : (2) *iš-tu É^da-mu hu-ub-ša-lim a-di du-un-nim^{ki}* et (14) *ha-la-aš aq-da-ma-tim* (15) *iš-tu É^da-mu hu-ub-ša-lim* (16) *a-di ú-ra-ah^{ki}*.

2. J.-M. DURAND, « Le dieu des Enfers à Mari », *NABU* 1993/60.

3. J.-M. DURAND, « Peuplement et sociétés à l'époque amorrite. (I) Les clans bensim'alites », dans C. Nicolle (éd.), *Nomades et sédentaires en Mésopotamie. Compte rendu de la XLVI^e Rencontre Assyriologique Internationale, Paris, 10-13 juillet 2000*, Amurru 3, Paris, 2004, p. 111-198 (p. 138 et n. 158).

4. Voir H. G. GÜTERBOCK, « A Votive Sword with Old Assyrian Inscription », dans H. G. GÜTERBOCK et Th. JACOBSEN (éd.), *Studies in Honor of Benno Landsberger on his Seventy-Fifth Birthday, April 21, 1965*, AS 16, Chicago, 1965, p. 198a. Pour l'épée publiée dans cette étude, voir en dernier lieu H. KÜHNE, « The Temple of Salmānu at Dūr-Katlimmu, Nergal of Hubšalum, and Nergal-ereš », dans Y. HEFFRON, A. STONE & M. WORTHINGTON (éd.), *At the Dawn of History. Ancient Near Eastern Studies in Honour of J. N. Postgate*, Winona Lake, 2017, p. 271-288.

Dominique CHARPIN

101) Une (ou quatre ?) tablette(s) rédigée(s) par une *nadītum* — L'enveloppe fermée BDHP 24 enregistre la donation d'1/3 de SAR de maison dans le *gagūm*, par Amat-Šamaš fille de Supapum, à Lamassī fille de Puzur-Akšak, aussi désignée comme fille (adoptive) d'Amat-Šamaš (sur Lamassī, voir Harris 1962 : 9b). 1/3 SAR, soit 12 m², peut correspondre à une partie de maison. Les maisons voisines appartiennent à Muhadditum et à la fille de Sîn-eribam. Ce type de document, une donation de mère adoptive à sa fille, est classique dans le milieu des *nadītum* de Sippar. Aucun nom de scribe n'est indiqué, mais le texte a vraisemblablement été rédigé par la donatrice elle-même.

Amat-Šamaš fille de Supapum a en effet écrit une tablette similaire en faveur d'une autre *nadītum*, la fille de Sîn-eribam, dont le nom exact n'est jamais indiqué. L'affaire est connue par CT 2 47, qui enregistre un procès de Sippar à propos d'1/3 de SAR de maison dans le *gāgum*, légué par Amat-Šamaš fille de Supapum à la fille de Sîn-eribam, également désignée comme fille (adoptive) d'Amat-Šamaš. La seule voisine mentionnée est Lamassī : il s'agit donc d'une partie de maison voisine de celle décrite dans BDHP 24, et de même surface. Après la mort d'Amat-Šamaš, deux hommes, Nidnuša et Šamaš-āpili, les fils d'Iddinūnim, probablement des membres de sa famille, contestent la donation en déclarant à l'héritière : ¹¹*mi-im-ma* GEME₂.^dUTU É *ú-ul id-di-na-ki-<im>* ¹²*ù ʔup-pa-am ú-ul iš-ʔú-ra-ki-im* ¹³*i-na mi-tu-ti-ša-a-ma* ¹⁴*at-ti-i-ma ta-aš-ʔú-ri*, « Amat-Šamaš ne t'a pas du tout donné de maison ni écrit de tablette pour toi. À sa mort, c'est toi qui as écrit (la tablette) ». La fille de Sîn-eribam est donc accusée d'avoir rédigé un faux testament en sa faveur. Elle gagne cependant le procès grâce aux déclarations des témoins devant les emblèmes divins : ²²*ši-bu-ša ù ši-ba-tu-ša* ²³*ša i-na bu-ul-ʔi-ša-a-ma* ²⁴*É id-di-nu ù ʔup-pa-am iš-ʔú-ru* ²⁵*iq-bu-ú-ma*, « ses témoins hommes et femmes ont dit que, de son vivant, elle (= Amat-Šamaš) avait donné la maison et écrit la tablette ». CT 2 47 a été recensée par C. Wilcke parmi les documents montrant que des particuliers, en l'occurrence des *nadītum*, savaient écrire (2000 : 32 et 64, avec citation de ces passages) et il conclut à « eine verbreitete Literalität unter den Klosterfrauen in altbabylonischen *gagūm* in Sippar ».

Si Amat-Šamaš a rédigé elle-même la tablette de donation en faveur de la fille de Sîn-eribam, il est fort probable qu'elle a fait de même pour son autre héritière, Lamassī, et que le texte de BDHP 24 est de sa main. Les deux tablettes de donation devaient être assez semblables. CT 2 47 invoque par exemple le serment des « témoins hommes et femmes » présents lors de la donation à la fille de Sîn-eribam ; or la donation de BDHP 24 est faite devant 21 témoins, 9 hommes (dont deux chefs des *nadītum*) et 12 femmes.

Un troisième document apporte des précisions supplémentaires (le lien entre ces trois tablettes a déjà été remarqué : Veenker 1974, Fortner 1996 : 629 et 662). D'après CT 45 18+ (= MHET II/1, n° 100), Nidnuša et Šamaš-āpīlī ont contesté les donations faites par Amat-Šamaš à quatre *nadītum* qu'elle avait choisies pour héritières : non seulement la fille de Sîn-eribam, mais aussi Lamassī fille de Puzur-Akšak, Bēltani fille de Manium et Iltani fille d'Irra-gamil. C'est donc quatre tablettes de donation en tout qu'Amat-Šamaš a dû écrire et seule une des quatre, BDHP 24, a été découverte dans son enveloppe fermée.

Amat-Šamaš était-elle une scribe professionnelle ? Une scribe de ce nom est attestée mais on ignore son patronyme ; quatre tablettes qu'elle a rédigées sont identifiées : CT 6 46, CT 45 11 (Harris 1975 : 197), CT 45 2 (Lion 2009 : 291) et CT 48 29 (Tanret 2010 : 98). Pourrait-elle être identique à Amat-Šamaš fille de Supapum ?

Si c'est le cas, elle aurait eu une carrière longue de plus de 32 ans, puisque la scribe est active sous Sumu-la-El (CT 45 2) et Apil-Sîn (CT 6 46, CT 45 11, CT 48 29) et que BDHP 24 date de Sîn-muballit, d'après la formule de serment. On peut penser qu'Amat-Šamaš n'aurait pris des dispositions pour léguer des biens qu'à un âge avancé, donc qu'elle aurait écrit BDHP 24 vers la fin de sa carrière.

D'un autre côté, Amat-Šamaš est un nom très répandu parmi les *nadītum*. Dans la seule tablette BDPH 24, outre la donatrice, l'une des femmes témoins porte ce nom. G. Th. Ferwerda et E. Woestenburg, dans leur index des noms propres de Sippar (1998), recensent près d'une centaine de femmes portant ce nom, toutes avec des patronymes différents. M. Tanret a par ailleurs suggéré d'identifier la scribe à une autre Amat-Šamaš, fille d'Enlil-abum, attestée à l'époque d'Apil-Sîn. Il est donc tout à fait possible qu'Amat-Šamaš fille de Supapum n'ait rien à voir avec la scribe et ne soit pas une professionnelle de l'écrit. C. Wilcke a relevé un autre exemple de mention de testament rédigé par la donatrice, Naramtum (CT 47 63a : 46'), or aucune scribe de ce nom n'est attestée.

On peut donc supposer que parmi les tablettes de Sippar sans nom de scribe enregistrant les transactions des *nadītum*, certaines ont été écrites par les *nadītum* elles-mêmes, qu'elles soient scribes ou non.

Quant à l'accusation portée dans CT 2 47 contre la fille de Sîn-eribam, elle ne pouvait être crédible que si cette dernière avait au moins des notions d'écriture. Or aucune scribe fille de Sîn-eribam n'est connue. Enfin, puisque CT 45 18+ indique que Nidnuša et Šamaš-āpīlī ont contesté en bloc les donations d'Amat-Šamaš à ses quatre héritières, quelle accusation ont-ils portée contre les trois autres ? On entre ici dans le domaine des hypothèses : soit ils ont fait preuve d'imagination et ont inventé à l'encontre de chacune des motifs de contestation différents ; soit ils ont invoqué le même motif contre toutes, et donc accusé chacune des héritières d'avoir fait un faux, ou l'une d'elles (la fille de Sîn eribam) d'avoir écrit des faux pour les trois autres.

Tous ces éléments confirment qu'à Sippar, à l'époque paléo-babylonienne, lire et écrire n'était pas seulement une affaire de spécialistes (Charpin 2008 : 31-60).

Bibliographie

- CHARPIN, D., 2008, *Lire et écrire à Babylone*. Paris : PUF.
- FERWERDA, G. Th. et E. WOESTENBURG, 1998, *Index Personal Names Old Babylonian « Sippar »*. Leiden.
- FORTNER, J. D., 1996, *Adjudicating Entities and Levels of Legal Authority in Lawsuits Records of the Old Babylonian Era*, Ph.D., Hebrew Union College – Jewish Institute of Religions.
- HARRIS, R., 1962, Biographical notes on the *Nadītu* Women of Sippar, *JCS* 16/1 : 1-12.
- 1975, *Ancient Sippar. A Demographic Study of an Old-Babylonian City (1894-1595 B.C.)*. Istanbul.
- LION, B., 2009, Les femmes scribes de Sippar, in *Femmes, cultures et sociétés dans les civilisations méditerranéennes et proche-orientales de l'Antiquité*, F. BRIQUEL-CHATONNET, S. FARÈS, B. LION et C. MICHEL (éds), *Topoi Supplément* 10, 289-203. Lyon : MOM.
- TANRET, M., 2010, *The Seal of the Sanga. On the Old Babylonian Sangas of Šamaš Sippar Jahrūrūm and Sippar Amnānūm*, CM 40. Leiden : Brill.
- VEENKER, R., 1974, An Old Babylonian Legal Procedure for Appeal: Evidence from the *tuppi lā ragāmim*, *HUCA* 45 : 1-15.
- WILCKE, C., 2000, *Wer las und schrieb in Babylonien und Assyrien. Überlegungen zur Literalität im Alten Zweistromland*. München : Verlag der Bayerischen Akademie der Wissenschaften.

Brigitte LION <brigitte.lion@univ-paris1.fr>

102) Trois tablettes de Dur-Abi-ešuh dans la Lloyd Cotsen Cuneiform Tablet Collection (UCLA) —

Trois tablettes de Dur-Abi-ešuh se trouvent actuellement dans The Lloyd Cotsen Cuneiform Tablet Collection, UCLA Special Collections : Cots. Coll. 96212, Cots. Coll. 96213 et Cots. Coll. 96214. Une photographie de ces tablettes et une brève description ont été publiées par M. Wilson en 2008¹⁾. Ce dernier a compris qu'il s'agissait de trois lettres scolaires datées des années *Ammi-ditana 1* et *Ammi-ditana 2*, que les élèves auraient signées en précisant leur nom. Il s'agit en réalité de trois copies de lettres envoyées par des officiels de Dur-Abi-ešuh (ir-meš-ka-ma « tes serviteurs ») au roi de Babylone Ammi-ditana. Les trois tablettes ont un colophon introduit par la mention *mehrum* « copie », dans lequel le nom du porteur de la tablette (gîr « intermédiaire » dans le texte) et la date de rédaction sont précisés. La pratique consistant à copier une lettre et à indiquer le nom du messenger n'est attestée que sur trois autres tablettes d'époque amorrite : Guichard Semitica 58 1 : 44-46 [Ešnunna (?)]²⁾, Guichard Semitica 58 4 : 16-23 [Ešnunna (?)]³⁾ et CUSAS 29 205 : 7'-12' [Dur-Abi-ešuh]⁴⁾. Les trois copies Cots. Coll. 96212-96214 ont certainement été rédigées à la demande des expéditeurs avant l'envoi de l'original au roi.

Ces tablettes ont été acquises sur le marché des antiquités. La plupart des tablettes réunies par Lloyd Cotsen provient de deux collections privées vendues aux enchères en 2002 (le lot SC I-II appartenait à Douglas S. Sharp et le lot SC III-IV appartenait à Cumberland Clark)⁵⁾. Leur provenance (Dur-Abi-ešuh) est assurée par leur graphie et leur contenu. Elles sont similaires aux deux copies de lettres de la collection Cornell récemment publiées par K. Abraham et K. Van Lerberghe (CUSAS 29 205 et CUSAS 29 206)⁶⁾. Elles ont aussi été rédigées à la même période : deux d'entre elles sont datées de l'année *Ammi-ditana 12*, la troisième de l'année *Ammi-ditana 15*. La copie CUSAS 29 205, qui est elle aussi datée, a été rédigée en *Ammi-ditana 11*.

J'ai récemment pu collationner ces tablettes et en prépare actuellement l'édition. Je reproduis ici les colophons car ils sont atypiques et leur intérêt me semble d'importance. Celui de Cots. Coll. 96213 permet notamment de compléter le nom de l'année *Ammi-ditana 12*.

1) Cots. Coll. 96212

- 36 *me-eh-rum*
gîr *ib-na-tum ka-aš{-i}-ši-i* « suivi par un blanc »
38 itî ne-ne-gar u₄ 11-kam
mu *am-mi-di-ta-na* lugal-e
40 alam-a-ni máš gi₆-ga
(36) (C'est) une copie.
(37) Par l'intermédiaire d'Ibnatum le Kassite.
(38) Mois 5. Jour 11.
(39-40) Année où le roi Ammi-ditana (a fait entrer à la porte du temple Enamtila) une statue de lui (tenant) un agneau noir. (= *Ammi-ditana 12*)

2) Cots. Coll. 96213

- 36 *me-eh-rum*
gîr *ⁿè-eri₁₁-gal-ni-šu šà erin₂ ʿx¹ [...]*
38 itî bār-zà-gar u₄ 11-kam
T. mu *am-mi-di-ta-na* luga[l-e]
40 alam-a-ni máš gi₆-ga in-n[e(?)-dib-àm]
ʿù¹ alam-a-ni giskim záh šu bí-[in-du₇-a]
42 ká é-nam-ti-la-ta in-ne-[(en-)ku₄-ra]
(36) (C'est) une copie.
(37) Par l'intermédiaire de Nergal-nišu, faisant partie de la troupe [de NG]⁷⁾.
(38) Mois 1. Jour 11.
(39-42) Année où le roi Ammi-ditana a [fait entrer]⁸⁾ à la porte du temple Enamtila une statue de lui [tenant] un agneau noir et une statue de lui [qui tie]nt un présage de disparition. (= *Ammi-ditana 12*)

Commentaire

La version complète du nom de l'année 12 n'était attestée dans aucun document jusqu'à présent. La lecture de C. H. W. Johns⁹⁾, souvent citée dans les publications, est une reconstitution, comme l'a rappelé

M. J. A. Horsnell (*The Year Names of the First Dynasty of Babylon. Volume 2. The Year-Names reconstructed and Critically Annotated in Light of their Exemplars*, Hamilton, 1999, p. 286 note 51).

La séquence giskim ha est attestée dans un autre document, YOS 13 490 : 21'-23'. R. Pientka hésitait entre deux lectures : giskim-ha « Vorzeichen » et ù-ku₆ « Schlaf » (*Die spätaltbabylonische Zeit. Abiesuh bis Samsuditana: Quellen, Jahresdaten, Geschichte. Teil 1*, Imgula 2/1, Münster, 1998, p. 63). M. J. A. Horsnell, qui a collationné YOS 13 490, a lu : giskim ha (ibidem, p. 287 note 53). Il a compris qu'il s'agit d'une forme défective de ha-za et traduit : « taking an omen (...) » (ibidem, p. 286 note 51). Les signes giskim ha-a apparaissent clairement sur la tablette Cots. Coll. 96213.

La séquence ha-a était lue [sah] en sumérien (valeur graphique sah₆ ou záh) et était associée, à l'époque amorrite, aux mots akkadiens *nābutum* « fuyard » (MSL 14 89 : 7:1 [Proto-Aa]), *narqūm* « se cacher, s'enfuir » (MSL 14 89 : 7:2 [Proto-Aa]), *halāqum* « disparaître, fuir » (MSL 14 89 : 7:3 [Proto-Aa]), *rahāsum* « détruire » (MSL 14 89 : 7:4 [Proto-Aa]) et *šarāqum* « voler » (UM 55-21-421 : i 3' [OB Nippur Aa]). Le verbe *halāqum* apparaît dans l'apodose des textes divinatoires du II^e et du I^{er} mil. av. J.-C.¹⁰). Dans plusieurs textes, il est associé au roi et à ses ennemis. Voir notamment : CUSAS 18 13 §IX.14 (« Attack by the Gutian army; the people will perish [*i-ha-al-li-iq*] »), CUSAS 18 13 §XIII.16 (« The king of the land of Akkad will perish [*i-ha-al-li-iq*] »), CUSAS 18 XVII : 10'-12' (« A chief of the *ḫabirum*-people who leads them will go missing [*i-ha-al-li-iq-ma*] »), AOAT 326 11:62 (« The son of the king of the enemy land will get lost [záh] and die »), AOAT 326 28:53 (« Your enemy will break camp and perish [*i-hal-liq*] »), AOAT 326 29:9 (« The son of the king of the enemy land will get lost [záh-*qū*] ») et AOAT 326 33:r47 (« All of the land will perish [záh-meš] »). Le nom de l'année *Ammi-ditana 12* renvoie probablement à une statue du roi tenant en main le foie d'un animal dont la forme avait annoncé la défaite de ses ennemis. Il pourrait s'agir du foie de l'agneau noir que le roi tient en main sur l'autre statue. Étant donné la formulation choisie, ce serait un présage fortuit, non une procédure d'interrogation oraculaire. Le fait que la formule soit écrite giskim ha dans YOS 13 490 et giskim ha-a dans Cots. Coll. 96213 pose problème, car le signe HA seul n'est pas associé au verbe *halāqum*. Cette formule est un hapax dans les noms d'année : le scribe de YOS 13 490 ne l'a peut-être pas comprise, et aurait écrit ha au lieu de ha-a (záh).

3) Cots. Coll. 96214

me-eh-rum dumu ^dinanna-be-el-ti-š[u]
48 gîr ša erin₂ tu-ru-kum
iti kin-^dinanna u₄ 4-kam
50 mu am-mi-di-ta-na lugal-e
^{urudu}ki-lugal-gub-ba gal-gal-la

(47) (C'est) une copie.

(47-48) Par l'intermédiaire du fils d'Inanna-beltišu, faisant partie de la troupe turukkéenne.

(49) Mois 6. Jour 4.

(50-51) Année où le roi Ammi-ditana (a donné au temple Enamtila) une grande plateforme royale en cuivre.
(= *Ammi-ditana 15*)

Commentaire. Le scribe avait oublié de noter le nom de l'intermédiaire. Il l'a ajouté là où il y avait de la place : à côté du mot *me-eh-rum*.

1. M. WILSON, *Education in the Earliest Schools. Cuneiform Manuscripts in the Cotsen Collection*, Los Angeles, 2008, pp. 102-103. La tablette Cots. Coll. 96214 n'a pas été photographiée dans ce livre, mais des photographies des trois tablettes sont disponibles sur le site du CDLI : <<http://www.cdli.ucla.edu/P273841>> (96212), <<http://www.cdli.ucla.edu/P273811>> (96213) et <<http://www.cdli.ucla.edu/P388255>> (96214).

2. M. GUICHARD, « Guerre et diplomatie : lettres d'Iluni roi d'Ešnunna d'une collection privée », *Semitica* 58, 2016, pp. 40-43. Voir aussi le commentaire de D. CHARPIN sur Archibab (<<http://www.archibab.fr>>), à propos de la ligne 44 [site consulté le 08/12/2018] : « Lire DUMU 'É.DUB.BA' A "scribe", au lieu de DUMU 'x-x-x-a' "fils de (...)". Dans la mesure où Šamhum est lui-même mentionné l. 37 comme devant revenir avec un envoyé du destinataire, il est clair que GÎR sert ici à indiquer le nom du messenger porteur de la tablette. Cela permet de trancher l'incertitude de l'éditeur : "Il s'agit donc de copies de lettres envoyées ou bien de textes préparatoires archivés" (*Semitica* 58 : 19). La première solution est à retenir pour cette lettre et pour le n°4. »

3. M. GUICHARD, « Guerre et diplomatie », *Semitica* 58, 2016, pp. 47-49.

4. K. ABRAHAM & K. VAN LERBERGHE, *A Late Old Babylonian Temple Archive from Dur Abiesuh, the Sequel (with the assistance of Gabriella Voet and Hendrik Hameeuw)*, CUSAS 29, Philadelphie, 2017, pp. 166-167 & pl. CCXXVI.

5. G. SPADA, « Two Old Babylonian Model Contracts », *CDLI* 2014/2 [En ligne], p. 2 note 14 : <http://www.cdli.ucla.edu/pubs/cdli/2014/cdli2014_002.html>. Lloyd Cotsen a donné sa collection à UCLA en janvier 2011. Pour des informations sur la collection, voir le site de l'Online Archive of California (<<https://oac.cdlib.org/findaid/ark:/13030/kt0t1nf169>>).
6. K. ABRAHAM & K. VAN LERBERGHE, *CUSAS 29*, Philadelphie, 2017, pp. 166-169 & pl. CCXXVI-CCXXVIII.
7. Dans Cots. Coll. 96214, l'intermédiaire est un soldat turukkéen (ša erin₂ *tu-ru-kum*). Le signe qui suit ša erin₂ dans Cots. Coll. 96213: 37 est partiellement visible. Ce n'est pas TU.
8. La formule *ká* (...) *i-ni-in-ku₄-re* apparaît dans le nom de l'année Sumu-El 3, à côté des variantes *ba-an-gub-ba/hu-mu-gub/hu-mu-dù*.
9. C. H. W. JOHNS, *A List of the Year-Names Used to Date the Years of the First Dynasty of Babylon: Compiled from the Date Lists and from the Dated Documents of the Period and Arranged in Their Most Probable Chronological Order. Part I*, Cambridge, 1911, p. 21 : *mu alam-a-ni máš gi₆-ga [...-à]m mú-mú-a alam-a-ni [...]* (*nam-ti-la-ni-šè in-ne-en-ku₄-ra*) [avec les valeurs graphiques actuelles].
10. Voir notamment A. GEORGE, *Babylonian Divinatory Texts Chiefly in the Schoyen Collection, with an appendix of material from the papers of W. G. Lambert*, CUSAS 18, Bethesda, 2013 (pour les textes du II^e mil. av. J.-C.) et U. KOCH(-WESTENHOLZ), *Secrets of Extispicy: The Chapter Multābiltu of the Babylonian Extispicy Series and Niširti bārūti Texts mainly from Aššurbanipal's Library*, AOAT 326, Münster, 2005 (pour ceux du I^{er} mil. av. J.-C.).

Marine BÉRANGER <marine.beranger@college-de-france.fr>

103) Ominöse Monatsgleichungen? Zur Interpretation von KAV 155 (VAT 9909) — Der von Cancik-Kirschbaum/Johnson (2011-2012, 134-141)¹⁾ unternommene Versuch, die auf dem Tafelfragment KAV 155 (VAT 9909)²⁾ anzutreffenden parallelen Nennungen assyrischer und babylonischer Monate auf die *mA ginā'u*-Tabellen des Archivs M4³⁾ zu beziehen und in diesen den kultischen Kalender der Assyrier reflektiert zu sehen, bot den Anlass zu einer Kollation des Fragments. Deren Ergebnisse sind hier nachzutragen.⁴⁾ Cancik-Kirschbaum/Johnson ebd. hatten neben den Monatsnamen die im Text genannte Stadt Aššur und das wahrscheinlich erwähnte Katmuḫu (vgl. ebd. 135 Z. 5 u. 7 sowie in Z. 12 die ungewisse Ergänzung zu] *ad-da-[rīk⁵⁾*) versuchsweise mit den Provinznamen der Opfertabellen in Verbindung gebracht.⁵⁾

Bei der Autopsie bestätigte sich, dass das Fragment KAV 155 bereits aufgrund des Materials und der Beschaffenheit von dessen Oberfläche, soweit diese erhalten ist, wie auch durch die sich andeutende Tafelform deutliche Unterschiede zu den Urkunden aus M4 erkennen lässt. Auch der Schriftduktus weicht von dem der M4-Texte ab und verweist das Fragment in eine spätere Zeit bzw. in eine andere Schrifttradition. Zwar wurden z. B. die Monatsnamen in AHw 8^a (KAV 155,8, sub *abu*) noch als *mA* verbucht, doch sind die Belege in AHw 481^b (KAV 155,7, sub *kīnu*) und AHw 1104^b (KAV 155,10, sub *šip'u*) bereits als *nA* gekennzeichnet.

Zwischen den auf VAT 9909 (KAV 155) vor Z. 1 in Kopie und Umschrift wiedergegebenen Querstrichen erscheinen an der rechten Bruchkante Spuren eines Zeichens. Diese könnten andeuten, dass dort eine Überschrift zu den spätestens in Z. 3 folgenden und spaltenförmig geordneten Daten begonnen hat. In Z. 6 zeigt eine Neigung der Oberfläche die Nähe des linken Tafelrandes an. Da in Z. 3-5 und Z. 8-10, wie von Cancik-Kirschbaum/Johnson ebd. zu Recht angenommen, dasselbe Zeichen wie in Z. 6f. am Zeilenanfang ergänzt werden kann, liegt auch in Z. 1f. nur ein geringfügig breiterer Raum vor. In Z. 1 ist deshalb die Ergänzung *Lakuna + iš-tu* wenig wahrscheinlich. In Z. 2 wird ein Personenname mehr als fraglich, zumal das als AGRIG gelesene Zeichen nach Kollation als IGI É – mit ungesicherter Lesung – zu erkennen ist. Damit entfällt der Rückschluss auf einen *abaraku/mašennu* mit einem Ninurta-Namen, der bisher *mA* ohnehin noch nicht nachweisbar ist (Jakob 2003, 194-198).

Wenn jedoch acht Zeilen (Z. 3-10) nacheinander mit einem senkrechten Keil beginnen⁶⁾, sollte auch eine Alternative zu *ana* infrage kommen, wobei der Personenkeil ausscheidet und „I“ im Kontext nicht infrage kommt. Was aber verbleibt, ist DIŠ *šumma*, das jeweils mit dem assyrischen und babylonischen Monat einen verkürzten Temporal- bzw. Konditionalsatz einleiten könnte: „Wenn der Monat... der Monat... (ist)...“. Während diese Protasis einerseits – etwa im Hinblick auf IGI É (Z. 2) – auf den Kult verweisen könnte, käme andererseits, jedenfalls formal, danach die Apodosis eines Omens in Betracht. Anscheinend zweimal (Z. 5 u. 7) wäre in dieser ein geografischer Name vertreten, der bei einer ereignisgeschichtlich relevanten Aussage nicht überraschen könnte.

Zeitliche Übereinstimmungen assyrischer Monate mit babylonischen als zufällig auftretende und omenträchtige Ereignisse würden im Grunde eine auf assyrischer Seite nicht absehbare Schaltpraxis in Babylonien voraussetzen. Entsprechende Phänomene sollten jedoch nur bis zu der Angleichung des assyrischen an den babylonischen Kalender möglich gewesen sein. Dann würde der Inhalt des vorliegenden Textfragments, falls sich die Schussfolgerung als stichhaltig erwiese, eine seltene Kategorie der Vorzeichen belegen, selten in der Hinsicht, dass sie aufgrund des Zusammentreffens unterschiedlicher Kalendersysteme entstanden wäre.

KAV 155 bestätigt sich gleichwohl als Text der religiös-literarischen Tradition und zeigte, obschon in anderer Weise, seine Berührungspunkte mit dem Kalender.

1. 3.4. Orchestrating the *ginā'u* Amphictyony.
2. Zum Text s. zuerst EHELOLF/LANDSBERGER (1920).
3. PEDERSÉN (1985 : 43-53).
4. Nachzutragen ist damit auch ein Dank an die vormalige Direktorin des VAM, Frau Prof. Dr. B. SALJE, für den freundlich gewährten Zugang zu dem Dokument.
5. S. dazu FREYDANK (2016 : 4 Anm. 8).
6. EHELOLF/LANDSBERGER (1920 : 216) Anm. 4 sprechen von einem „Einleitungskeil“ am Anfang jeder Zeile.
– In M4 ist DIŠ für *ana* mindestens unüblich.

Bibliographie

- CANCIK-KIRSCHBAUM, E. & J. C. JOHNSON, 2011-2012, Middle Assyrian Calendrics, *SAAB* 19 : 87-152.
 EHELOLF H. & B. LANDSBERGER, 1920, Der altassyrische Kalender, *ZDMG* 74/1 : 216-219.
 FREYDANK, H., 2016, *Assyrische Jahresbeamte des 12. Jh. v. Chr. Eponymen von Tukulti-Ninurta I. bis Tukulti-apil-ešarra I.*, AOAT 429. Münster : Ugarit-Verlag.
 JAKOB, S., 2003, *Mittelassyrische Verwaltung und Sozialstruktur: Untersuchungen*, CM 29. Leiden : Brill.
 PEDERSÉN, O., 1985, *Archives and Libraries in the City of Aššur. A Survey of the Material from the German Excavations*, Part I, *Studia Semitica Upsaliensia* 6. Uppsala : Almqvist & Wiksell.
 SCHROEDER, O., 1920, *Keilschrifttexte aus Assur verschiedenen Inhalts* (KAV), WVDOG 35. Leipzig.

Helmut FREYDANK <freydank-pabst@web.de>
 Schmerberger Weg 27 h D-14548 Schwielerowsee

104) Concerning Ugaritic *hyn* – The Ugaritic word *hyn*, attested on four occasions only (KTU³ 1.1:iii:[4]-5; 1.3:vi:33-34; 1.17:v:18-19, 24-25) attributed as either a title or personal name of the god *ktr w ḥss* in the phrase *hyn d ḥrš ydm*, has thus far defied any satisfactory etymological explanation (see DUL³, 346). It has been identified as the Hurrian form of Sumero-Akkadian É.A (Ea),¹⁾ written in the trilingual Weidner List, Ug. 5, 248 (= RS 20.123+iv):32 as: ^da.a :: *e-ya-an* :: *ku-ša-ru*²⁾ and Ug. alph. as *ktr*; also known as *hyn*.³⁾ However, Hurrian consistently uses the sign *ḥ* when transcribing the velar fricatives *h*, *ḥ*, and *ḥ* (= /x/). It is, therefore, suggested here that the velar stop *k/q* may be a spirantization of Hurrian /x/ in the name/title *hyn*, resulting in the reading **q'yn*, “metal-worker”; “blacksmith”; “craftsman (in metal)”; “miner (of exotic minerals)” and the like,⁴⁾ which perhaps allows us to see a connection with the eponymic Kenites (*qynym*, Judges 1:16) who are descendants of biblical Cain (*qyn*, Genesis 4:1-18) and the appropriate deity for their skills *Kothar-wa-Ḥassis* (also identified as the Egyptian god *Ptah* and Myc. *A-pa-i-ti-jo*/Greek Ἡφαιστος).⁵⁾ Given that the scribe Ilimilku's teacher Atanu appears to be Hurrian⁶⁾ and the Gilgamesh fragments (RS 94.2006 + 2082 + 2083 + 2191) were discovered in the house of the Hurrian Urtenu, *urt(n)*,⁷⁾ it is possible that the phonemic shift /x/ ~ *k/q* ~ /x/ might occur in isolated cases, given Ilimilku's predilection for exoticisms.⁸⁾ Further, given the temporal sweep of examples briefly shown here, it seems that the phenomenon is more widespread than has hitherto been noticed.⁹⁾

Without any need to correct the text as presented in KTU³, we might interpret the phrase *hyn d ḥrš ydm* as: **q'yn d ḥrš ydm*, “Qyn! who is the Ambidextrous Craftsman”.¹⁰⁾

1. Pertinent here is the observation of Roberts (1972: pp. 20 and 79, n. 111) that the lack of the determinative and “almost exclusive occurrence in Akkadian contexts, the DN Ea is most likely Semitic” (quoted in Espak 2006: § 2.2, n. 134), who also notes that “Ea in Old-Akkadian personal names is almost exclusively connected with Semitic elements, there is a strong basis for concluding that the name Ea is of Semitic origins”.
2. See Laroche (1980: 39-40). Of interest is the study of Arnaud (2007). See here the statement of Van Soldt (2016: 105) that the name of the “Mesopotamian god Ea... should be read 'Eya (= Ug. *ḥy*) and that he is not to be

identified with the Ugaritic god *Kotar*". Ug. *ky* has not been listed as a divine name in DUL³, although it has been recognised as a component in personal names; DUL³, 130.

3. The Greek transcription of the name, Χοῦσοο (= Ug. *ktr*), is preserved in Philo of Byblos' *Phoenician History*. The guild of Lemnian craftsmen, Καβείροι, attached to the Greek counterpart Hephaistos, may not represent Semitic *kbr*, "great" but, rather, *qbr*, "sepulchre", cf. Hebrew *qbrwt ht'wh*, "sepulchres of lust" (but note also *wh*, meaning I. Hithp. "to take for a dwelling". Interestingly, meaning II can also signify "(where) jackals howl (= the wilderness)": name of a place in the desert of Sinai, Davidson 1956: DCLIII [653], *qbr* II, "grave, tomb" (> "mine"; verbal noun: "digger of holes"; "excavator"? a metonym which suits the chthonian nature of this deity (see here Dijkstra 2016: 9 and n. 56); DNWSI, 985f; DUL³, 682 *qbr* I, c.f. PN *qbr* II (KTU 4.860:15), "grave/hole-digger (miner)". Note also Pentiuć (2001: 143f.) who discusses Emar. Akk. */qabbārul*, "person associated with funerary rites"; Arnaud (1986, *ad loc*), "*le fossoyeur*". Also the remark in L-S, 848: "The connection with the Semitic root *KBR*, 'great' (cf. the title Μεγάλοι Θεοί) is not certain".

4. The human equivalent is *nsk*. See Speiser, IH §. 158, 114f.; Dietrich & Loretz (1978: 428 and n. 2); Fournet (2010: 28) notes KBo I 3 Vo 23: ^DU *bēl kurrinni URU Kaḥat* "the God Master of the kurrinu of the land of Kahat", which he explains (n. 14) as "interesting to note that <kūr-ri-in-[ni]> is phonetically rather close to Hurrian *ḥawurni* <ḥa-wə-ur-ni>, Ugaritic script [ḥ w r n], and to Urartian <qiuraanee> 'sky'." Fournet & Bomhard (2010: 87): "[**xawurni*] [P-3] 'sky', EL (Elamite) <*ḥa-bur-n*>; UG (Ugaritic) [*ḥwrn*]; UR (Urartian) <*qiuraanee*> (?)", although they note that the correspondence *ḥ ~ q* is "very strange". Also, George (2007: 242), RS 94.2006:10 = MB Ug.1, 1.10 (textual note 10): "...for those who might seek to make the word conform with the first-millennium text (SB I 9 *šup-šu-uh*), would be to read *šup-šu-uk* and invoke the phenomenon of phonemic shift *ḥ ~ k*, i.e. *šupšuh ~ šupšuk* (for examples see Knudsen 1969). See also Richter (2012: 131), *ḥab/wurni* > Urartian *qiura*, 'terra'; **k/hawr*- and bibliography. The shifts from fricative to plosive and vice versa cannot be discounted as factors behind the existence of the two variants but they are rare as a written phenomenon". See further, George's comments (2007: 246f.) and the remark of Batto: "the apparent spirantization of *kaph* in certain personal names which has always been read as ^d*Mil-ḥi* and connected to the West-Semitic god *Milku* (referring to Zimmerman's reading): ^d*Mil-ḥi* (= *Milki*)... (as evidence of)... 'spirantization in a West-Semitic language'." See Batto (1971: 33) for further discussion and references.

5. Ugaritic *hkpt* and *h{q}kpt* (DUL³, 353f. and 362 respectively, with the second form a scribal error) are two variant spellings for Memphis (Greek. Θῆβαι), which may be compared with Akkadian ^{al}*ḥi-ku-up-ta-aḥ* (EA 84:37; 139:8). The Ugaritic spellings are based on the Egyptian name for Memphis, *hwt.k3pth*, "the house of the ka of Ptah", with the apocopated form as the source of the Greek name Αἰγύπτος. His second home, *kptr*, Kaphtor (Crete), where he may be attested in the form *A-pa-i-ti-jo* (= Ἡφαιστος). Hebrew *kptwr*; Akkadian *kaptāru* (CAD K, 191): *kaptarū* (f. *kaptarīt*) adj. "coming from Crete" (Kaptorian); Mari for *ka-ap-ta-ru-ū* and *k[a-a]p-ta-ri-tum*, see Syria 20: 111f. 6. *ātn* II, DUL³, 119.

7. DUL³, 107 for syllabic examples and references.

8. Could the Ugaritian personal name *hyn* (Gröndahl 1967, 137; Watson 2007, 166; DUL³, 377) also be a reflex of this interchange?

9. See here Muchiki (1994).

10. Cf. Rahmouni (2008: 157), who argues against such a translation. I, however, take *ydm* to be dual in form (Wyatt 1998: 90; DUL³, 350), see Tropper (2012: §. 53.213, p. 289); the relative pronoun *d*, is singular in our formula, see Tropper (2012: §. 43.133, p. 235).

Abbreviations and Bibliography

- ARNAUD, D., 1986, *Recherches au Pays d'Aštata-Emar VI/3: Textes sumériens et accadiens*. Paris: ERC.
 —, 2007, *Corpus des textes de bibliothèque de Ras Shamra-Ougarit (1936–2000) en sumérien, babylonien et assyrien*, Aula Orientalis Supplementa 23. Sabadell: AUSA.
 BATTO, B., 1971, "DINGIR.IŠ.HI" and Spirantization in Hebrew, *JSS* 16: 33-34.
 CAD = I. J. GELB *et al.* (eds), 1964-, *The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago*. Chicago: Oriental Institute.
 DAVIDSON, B., 1956, *The Analytical Hebrew and Chaldee Lexicon* (reprint of 1848 edition). London: Samuel Bagster and Sons Ltd.
 DIETRICH, M. & O. LORETZ, 1978, *YRQ HRŠ* „Gelb vom Gold“ im Krt-Epos und seine hurritischen Entsprechungen, *UF* 10: 427-428.
 DIJKSTRA, M., 2016, El-Kunirsha in Anatolia, the Levant and elsewhere, *Études Ougaritiques* IV, RSO XXIV, V. MATOIAN & M. AL-MAQDISSI (eds), 119-138. Leuven: Peeters.
 DUL³ = G. DEL OLMO-LETE, J. SANMARTÍN, 2015, *A Dictionary of the Ugaritic Language in the Alphabetic Tradition*³, translated by W. G. E. WATSON, third edition, HdO 1/112. Leiden-Boston: Brill.
 ESPAK, P., 2006, Ancient Near Eastern Gods Enki and Ea: Diachronical Analysis of Texts and Images from the Earliest Sources to the Neo-Sumerian Period, Master's Thesis. Tartu.
 FOURNET, A., 2010, About the Mitanni-Aryan Gods, *Journal of Indo-European Studies* 38, 1&2: 26-40.

- FOURNET, A. & A. R. BOMHARD, 2010, *The Indo-European Elements in Hurrian*. La Garenne Colombes/Charleston.
- GEORGE, A., 2007, The Gilgameš Epic at Ugarit, *Aula Orientalis* 25: 237-254.
- GRÖNDAHL, F., 1967, *Die Personennamen der Texte aus Ugarit*. Rome: Studia Pohl 1.
- DNWSI = HOFMEIER, J. and K. JONGELING, 1995², *Dictionary of Northwest Semitic Inscriptions*, HdO 21. Leiden-New York-Köln: Brill.
- KNUDSEN, E. E., 1969, Spirantization of velars in Akkadian, 147–55, in M. DIETRICH and W. RÖLLIG (eds.), *lišān mithurti. Festschrift Wolfram Freiherr von Soden*, AOAT 1. Kevelaer and Neukirchen-Vluyn.
- KTU³ = M. DIETRICH, O. LORETZ, J. SANMARTÍN, 2013, *Die keilalphabetischen Texte aus Ugarit, Ras Ibn Hani und anderen Orten*, third, enlarged edition. Münster: Ugarit-Verlag.
- LAROCHE, E., 1980, *Glossaire de la langue hourrite*, (= *Revue Hittite et Asiatique*, 34/35.) Paris: Klincksieck.
- L-S = H.G. LIDDLE & R. SCOTT, 1940, *A Greek-English Lexicon*, 9th edition. Oxford: Clarendon Press.
- MUCHIKI, Y., 1994, Spirantization in Fifth-Century B.C. North-West Semitic, *JNES* 53, no. 2: 125-130.
- PENTIUC, E. J., 2001, *West Semitic Vocabulary in the Akkadian Texts from Emar*. Winona Lake: Eisenbrauns.
- RAHMOUNI, A., 2008, *Divine Epithets in the Ugaritic Alphabetic Texts* (translated by J.N. FORD), HdO 1/93. Leiden-Boston: Brill.
- RICHTER, T., 2012, *Bibliographisches Glossar des Hurritischen*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- ROBERTS, J. J. M., 1972, *The Earliest Semitic Pantheon. A Study of the Earliest Semitic Deities Attested in Mesopotamia before Ur III*. Baltimore-London: John Hopkins University Press.
- VAN SOLDT, W. H., 2016, Divinities in Personal Names at Ugarit, *Études Ougaritiques* IV, RSO XXIV, V. MATOIAN & M. AL-MAQDISSI (eds), 95-107. Leuven: Peeters.
- TROPPER, J., 2012, *Ugaritische Grammatik. Zweite, stark überarbeitete und erweiterte Auflage*². AOAT 273. Münster: Ugarit-Verlag.
- WATSON, W. G. E., 2007, *Lexical Studies in Ugaritic*, *Aula Orientalis Supplementa* 19. Sabadell: AUSA.
- WYATT, N., 1998, *Religious Texts from Ugarit: The Words of Ilmilku and his Colleagues*, The Biblical Seminar 53. Sheffield: Sheffield Academic Press.

Robert ALLAN – Lyon <robertallan999@icloud.com>

105) Ug. *prtl* is not a Babylonian loanword, apparently — The obscure Ugaritic word *prtl* occurs only twice, in KTU 1.82 (RS 15.134) lines 7 and 19. The more complete line reads: [*ā*]*tm. prtl. lršh*.¹⁾ The suggestion, first made by De Moor and Spronk, that Ug. *prtl* corresponds to Bab. *piriduluš*, denoting a type of plant, possibly “hellebore”,²⁾ has now generally been accepted, in spite of the inexact phonological match.³⁾ Instead, since it co-occurs with *riš*, “head”, Ug. *prtl* may be cognate with Aram. *brtl*, which denotes a type of head-covering (DJBA, 243b).⁴⁾

Crucial support for this proposal comes from the verb underlying [*ā*]*tm*, which is neither “to remove” (for cognates see DUL, 120, under ‘*tm*’) nor “to place”, cognate with Arab. *naẓama*, which can mean “it became rightly [or regularly] ordered, arranged, disposed” (AEL, 3034), “to set etc.” (DMWA, 977).⁵⁾ More probably, the Ug. verb is *ṭmm*, “to wrap around someone’s head”, cognate with Eth. *ṭmm*, *ṭamma*, *ṭamama*, “(to) wind, twist, wrap, roll up” (CDG, 593a), Tigrinya *ṭāmṭāmä*, “(to) wrap around the head, wind around” (CDG, 593a) and Eth. *ṭamṭama*, “(to) wrap, put on a turban” (CDG, 593b).⁶⁾ In fact, in his recent discussion of the Ugaritic text, Miglio (2013, 42) noted: “One of the few clear words in this line is *raʿš*, ‘head’... Thus the preposition, which is constructed with the verb *ʾātm*, must indicate the location, namely ‘on the head’”, for where the *prtl* would be placed.

The first part of line 7 may then be translated: “I will drape a turban on his head”, although the reasons for such a procedure in this text remain obscure. Perhaps it was a cloth used as a poultice,⁷⁾ as in some Babylonian medical procedures for diseases of the head.⁸⁾

References

- CAQUOT, A., 1988, Un recueil ougaritique de formules magiques : KTU 1.82, *SEL* 5: 31-43.
- DE MOOR, J. C. & K. SPRONK, 1984, More on Demons in Ugarit (KTU 1.82), *UF* 16: 237-250.
- DEL OLMO LETE, G., 2011, KTU 1.82: Another Miscellaneous Incantation/Anti-Witchcraft Text Against Snakebite in Ugaritic, *AuOr* 11: 245-265.
- MIGLIO, A. E., 2013, A Study of the Serpent Incantation KTU² 1.82: 1-7 and its Contributions to Ugaritic Mythology and Religion, *JANER* 13: 30-48.
- WORTHINGTON, M., 2006, Edition of *BAM* 3, *JMC* 7: 18-48.

Notes

1. The restoration [d]tm is based on line 19: *ātm. prtl*. []; cf. MIGLIO (2013, 42 n. 56).
2. DE MOOR & SPRONK (1984, 240), following the identification made by THOMPSON DAB, 150-151. However in modern dictionaries (CAD P, 395b; AHw, 865; CDA, 275a) it is simply “a plant”, a Kassite loanword.
3. See DEL OLMO LETE (2011, 247); DUL, 673. MIGLIO (2013, 43) commented: “The interpretation of *prtl* as an herb by De Moor and Spronk makes contextual sense, although the origins of the word and the interpretation of its meaning remain far from certain”. It is also less likely to be a byform of Ug. *brdl*, “iron” (see *ibid.* 42 and n. 58).
4. See also the references under Aram. *s’yāynā’*, “type of cap” (DJBA, 802). For the interchange between /b/ and /p/ in Ugaritic, see the references in WATSON (NABU 2018/3, 77). CAQUOT (1988, 36) had already referred briefly to Arab. *barṭul*, “mitre”, possibly an Aram. loanword, but had dismissed it as “d’origine exotique”.
5. As proposed by DE MOOR & SPRONK (1984, 240); in any case the primary meaning of the verb in Arabic is “to pierce and knot; to string (pearls)”.
6. Somewhat more remotely, perhaps, cf. Arab. *tm*, “he covered over (with earth)” (AEL, 1877).
7. As perceptively suggested to me by Adam MIGLIO (p. c. 19.11.2018).
8. For example, as in BAM 3 i 49-53, 54-57 (cf. WORTHINGTON 2006, 28) and BAM 42: 63-68.

Wilfred G. E. WATSON <wge.watson@gmail.com>

106) A unique logographic writing: Hittite KÜ-ah-ḫi — J.V. García Trabazo and D. Groddek (2005: 15) transliterate KUB 58.5 (OH/NS) obv. i 13'-14', a festival text fragment belonging to the cult of Ḫanḫana (CTH 668), as follows: [LUGUD]U₁₂ DUMU¹.LUGAL GU₄ UDU^{HIA} ZU.UḪ.ḪI 1 GU₄ 20 UDU^{HIA} / [iṣ-t]a-na-ni ḫu-u-uk-zi. The same transliteration reappears in Groddek (2010: 96) and Witt (2011: 178) in reference to KBo 54.134 obv. i 13'-14' that the fragment KUB 58.5 belongs to.

Concerning ZU.UḪ.ḪI, García Trabazo and Groddek (2005: 15 n. 2) admit: “Mit der Transliteration sind nur die Zeichen gemeint, deren Verständnis uns unklar ist.” Witt also was unable to interpret the context and states (2011: 191-192 with n. 18): “Ich habe in keinem hethitischen, sumerischen und akkadischen Wörterbuch eine Form gefunden, die auch nur annähernd ZU.UḪ.ḪI erklären kann.”

The mystery of the alleged logogram ZU.UḪ.ḪI can easily be solved, however, based on a parallel version of the festival description, HHT 73 (+) Bo 7937 (OH/OS) obv. i 3'-4': [LUGUDU]₁₂ DUMU.LUGAL *ṣu-up-pi-ia-ah-ḫi*¹ GU₄ UDU^{HIA} / *nu*¹ ḫu-kán-zi 1 GU₄ 20 UDU^{HIA} “The GUDU-priest purifies the crown prince, (as well as) cattle (and) sheep. And they slaughter one cow (and) 20 sheep”, with a duplicate written in New Script, Bo 3926 + KUB 53.25 + Bo 4053 (OH/NS) obv. i 12'-13': LUGUDU₁₂ DU[MU.LUGAL *ṣu-up-pi-ia-ah-ḫi* GU₄ UDU^{HIA} / *nu ḫu-u-ká[n-zi* 1 GU₄ 20 UDU^{HIA}].

Thus, the first sign of the alleged ZU.UḪ.ḪI is to be read KÜ,² not ZU, and the sequence of three signs KÜ-ah-ḫi (3sg.pres.) must be interpreted as the logographic writing of the factitive verb *ṣuppiyahḫi*⁻ⁱ “to purify, to sacralize” which is based on adjective *ṣuppi-* (Sum. KÜ) “pure, purified, sacred”. As most of the logograms in Hittite contexts, KÜ was evidently pronounced here with its Hittite adjectival equivalent, both when reading the tablet aloud or when dictating. As far as I know, it is the only attestation of writing Hitt. *ṣuppiyahḫi*⁻ⁱ with the logogram.

1. Cf. KBo 17.13 + KBo 25.68 (CTH 668, OH/OS) obv. i 2': SANGA DUMU-a[n *ṣu-up-pi-ia-a*]ḫ-ḫi “(The GUDU-priest) purifies the SANGA-priest (and) the ‘son’ (i.e. crown prince)”. For a different interpretation, see NEU (1980: 143 no. 68, with n. 473).

2. Sign form close to HZL no. 69/8.

Bibliography

- GARCÍA TRABAZO, J.V. and D. GRODDEK, 2005, *Hethitische Texte in Transkription: KUB 58*, DBH 18. Wiesbaden: Harrassowitz.
- GRODDEK, D., 2010, *Hethitische Texte in Transkription: KBo 54*, DBH 31. Wiesbaden: Harrassowitz.
- NEU, E., 1980, *Althethitische Texte in Umschrift*, StBoT 25. Wiesbaden: Harrassowitz.
- WITT, M., 2011, KBo 54.134, in *Hethitologie in Dresden: Textbearbeitungen, Arbeiten zur Forschungs- und Schriftgeschichte*, Fischer, R., D. Groddek, and H. Marquardt (eds.), DBH 35, 171-204. Wiesbaden: Harrassowitz.

Piotr TARACHA, <piotr.taracha@uw.edu.pl>

Wydział Orientalistyczny, Uniwersytet Warszawski

107) Die Göttin Damkina in der hluw. Inschrift ANCOZ 11 — Der Basaltblock ANCOZ 11 wurde von M. Poetto veröffentlicht und J. D. Hawkins hat ein Jahrzehnt später diesen Block mit ANCOZ 10 verbunden.¹⁾ Der dadurch gewonnene erweiterte Text stammt vom Ende des 9. oder vom Anfang des 8. Jahrhunderts. Diese kurze Notiz ordnet dabei den von Poetto als Takamana gelesenen Gottesnamen durch eine Neulesung besser in die Religionsgeschichte Südostanatoliens ein.

Trotz der Aneinanderfügung der beiden Textblöcke bleibt der Textzusammenhang fragmentarisch. Klar ist jedoch, dass mehrfach von der Darbringung einer Gazelle an verschiedene Götter die Rede ist, die im Dativ genannt sind. Paragraph 3 der *editio princeps* von Poetto bzw. Paragraph 4 bei der Zusammensetzung beider Blöcke durch Hawkins lautet dabei wie folgt:

(DEUS)*i-ia-ia* (DEUS)*tá-ka-ma-na-ia* (DEUS)*i-su* [...] 1 GAZELLA (ANIMAL)
„Für Ea, für Tá-ka-ma-na, für Isu(wa) [...] eine Gazelle.“

Die gut erkennbaren Zeichen sind unproblematisch,²⁾ allerdings ist die als Takamana gelesene Göttin anderwärtig nicht bezeugt. Poetto verbindet diesen Namen mit („TERRA“) *ta-ka-mi-i* (d.h. „Erde; Land“) in der Inschrift SULTANHAN § 39 und sieht darin eine „Erdgöttin“. Zur Ableitung des Gottesnamens vom Nomen für Erde verweist er auf die semantisch analoge Vorgehensweise der Bildung des im Keilschriftluwischen belegten Gottesnamens ⁴Immarni-, der vom Nomen *immarali-* „Flur“ herzuleiten ist.³⁾ Die Interpretation Poettos ist nicht gänzlich ausgeschlossen, führt aber zu einem Hapax als Name einer Gottheit, so dass hier eine alternative Lesung vorgeschlagen wird.

Alle hluw. Zeichen der Folge (DEUS)*tá-ka-ma-na-ya* sind eindeutig geschrieben, wobei die drei ersteren und die drei letzteren in zwei Spalten von links nach rechts angeordnet sind. Dadurch entsteht ein in den zur Verfügung stehenden Raum gut einzufügendes Schriftbild.⁴⁾ An diesem Punkt setzt die Neu-Interpretation des Namens an, indem ich die Reihenfolge der beiden Silben /ka/ und /ma/ vertausche, d.h. eine Lesung des Namens als **tá-ma-ka-na* erreiche. Als Begründung für diese Vertauschung der Reihenfolge der beiden Zeichen ist jedoch kein Schreibfehler zu postulieren, sondern die auf dem Inschriftenblock vorgenommene Anordnung der Zeichen hängt mit der Form und der Einpassung in den zur Verfügung stehenden Platz zusammen. Für die Form von /ka/ (L434) ist die nach rechts oben weisende Oberlänge charakteristisch, so dass dieses Zeichen gut in der Spalte unter /tál/ (L29) Platz findet, da nur die linke Hälfte von /tál/ eine Unterlänge hat. Somit ist durch diese Untereinanderreihung der beiden Zeichen der Platz optimal genutzt. Bei einer „regulären“ Reihenfolge *tá-ma-ka-na* würde /ma/ (L110) zwar problemlos unterhalb von /tál/ bei der Anordnung in Spalten Platz finden. Jedoch würde die Anordnung von /ka/ oberhalb von /na/ (L35) Probleme mit dem vorhandenen Raum ergeben, da die nach rechts oben weisende Oberlänge von /ka/ über den oberen Rand der Zeilen hinausragen und damit das Schriftbild stören würde. Mit diesen Platzmöglichkeiten musste der Schreiber zurechtkommen, was er durch die Umstellung der Reihenfolge der beiden Zeichen gemeistert hat. Damit ist aber eine Lesung des Namens als Takamana obsolet.

Die Stammform des Namens lautet daher **Tam(a)kana*, wobei der unmittelbar davor genannte Gottesname Ea mit höchster Wahrscheinlichkeit diesen Namen als hluw. Form des Namens von Eas Gattin Damkina deuten lässt. Die Verbindung beider Gottheiten ist bereits in altbabylonischer Zeit bekannt⁵⁾ und über hurritische Vermittlung auch nach Kleinasien gelangt, so dass beide im hurritischen Milieu der Großreichszeit bezeugt sind.⁶⁾ Dies zeigt z.B. die Darstellung von Damkina in Yazılıkaya (Nr. 53), noch interessanter ist allerdings, dass im *hišuwu*-Fest, das im 13. Jahrhundert aus dem kilikisch-kommagenischen Raum nach Hattuša importiert wurde, Ea, Damkina und der vergöttlichte Adler Išuwa (in manchen Texten auch als Ešue geschrieben) vorkommen. Der in den hethitischen Texten genannte Išuwa ist dabei mit dem in ANCOZ 11 als (DEUS)*i-su*-[*wa/i-ya*] genannten Gott identisch, wobei auch dieser Gottesname bislang nur in dieser hluw. Inschrift belegt ist.⁷⁾ Damkina ihrerseits ist in einem Fragment aus TELL TAYINAT 2 in der Schreibung (DEUS)*ta-mu-ki-na* belegt, wobei diese höchst fragmentarische Inschrift dreimal auch „Ea, den König“ nennt.⁸⁾ Die unterschiedlichen Schreibungen für den Namen der Göttin sind dadurch erklärbar, dass die jeweiligen hluw. Schreiber in ANCOZ bzw. in der jüngeren Inschrift aus TELL TAYINAT auf unterschiedliche Traditionen der Verbindung dieser Götter zurückgriffen, im Fall von ANCOZ offensichtlich auf dort bereits in der hurritischen Tradition nach der Mitte des 2. Jahrtausends vorhandene lokale Vorstellungen, zu denen der Gott Išuwa gehörte. Die Inschrift aus TELL TAYINAT aus

der Amuq-Ebene Nordsyriens hingegen kennt diesen lokalen Gott nicht, sondern nur die weit verbreitete Verbindung Eas mit Damkina. Da somit die beiden in den hluw. Inschriften fassbaren Überlieferungsstränge nicht direkt miteinander verbunden sind, widersprechen die unterschiedlichen Schreibungen (DEUS)*tá-ma-ka-na* bzw. (DEUS)*ta-mu-ki-na* nicht der hier vorgeschlagenen Interpretation der Inschrift ANCOZ 11.

1. POETTO (2004); HAWKINS (2013: 69, 72).
2. HAWKINS (2013: 72). Die Lesung der hluw. Zeichen bei POETTO (2004: 470) ist damit identisch, allerdings weicht die Umschrift aufgrund POETOS Transliterationsmethode ab.
3. POETTO (2004: 471); HAWKINS (2013: 72) übernimmt –ohne Kommentar bzw. Analyse– diese Lesung des Namens.
4. Siehe dazu die Umzeichnung der Inschrift bei POETTO (2004: 470) sowie die beiden Fotos ebd. Tafel XXVI. Umzeichnung und Foto sind auch in <http://www.hittitemonuments.com/ancoz/ancoz11.jpg> reproduziert. Für Hinweise zur Nutzung des vorhandenen Platzes auf dem Block danke ich Frau Dr. Annick PAYNE.
5. GALTER (1983: 124f).
6. ARCHI (1993: 31), der betont, dass die Verbindung von Ea und Damkina auch in den „non-canonic texts, obviously dictated by local cultural traditions“ vorkommt.
7. Zwei weitere Gottheiten in ANCOZ 10-11, nämlich die „Herrin“ Kubaba sowie Ikura sind ebenfalls im *hišuwā*-Fest belegt, vgl. HUTTER (2016: 30f).
8. (DEUS)PES₂(*ia*)-*sa* REX-*ti-i-sa/sá* in Z. 1, Fragm. 2a § iv; Fragm. 3 § i; Z. 5, Fragm. 10a-b § i; siehe HAWKINS (2000: 370f).

Literaturliste

- ARCHI, A., 1993, The God Ea in Anatolia, in *Aspects of Art and Iconography. Anatolia and its Neighbors. Studies in Honor of Nimet Özgüç*, M. J. MELLINK, E. PORADA & T. ÖZGÜÇ (Hg.), 27-33. Ankara.
- GALTER, H. D., 1983, *Der Gott Ea/Enki in der akkadischen Überlieferung. Eine Bestandsaufnahme des vorhandenen Materials*. Graz.
- HAWKINS, J. D., 2000, *Corpus of Hieroglyphic Luwian Inscriptions. Vol. 1: Inscriptions of the Iron Age*. Berlin.
- 2013, Gods of Commagene. The Cult of the Stag-God in the Inscriptions of Ancoz, in *Diversity and Standardization. Perspectives on Social and Political Norms in the Ancient Near East*, E. CANKIR-KIRSCHBAUM, J. KLINGER & G. G. W. MÜLLER (Hg.), p. 65-80. Berlin.
- HUTTER, M., 2016, The „Lady“ Kubaba (ANCOZ 1 § 2 etc.) in Hieroglyphic Luwian, *N.A.B.U.* 2016/1, no. 18: 30-32.
- POETTO, M., 2004, Un frammento inedito in luvio geroglifico da Ancoz, *Orientalia* 73: 469-471 + Tab. XXVI.

Manfred HUTTER <mhutter@uni-bonn.de>

108) Une attestation du mot *taqtītu* « la fin d’une période de temps » à la période néo-babylonienne sous la forme *tagdītu* — Dans le texte UET 4 36 (Nbn 12) provenant de l’archive des Gallābu d’Ur, apparaît une forme particulière du mot *taqtītu* « la fin d’une période de temps ». UET 4 36 est un contrat de location d’une maison familiale pour sept mois, pour effectuer des travaux. La maison est louée par Sîn-ahhē-iddin/Hašdiya//Gallābu à deux personnes. Les travaux doivent être accomplis jusqu’au mois de *simānu* (iii). La clause suivante est mentionnée dans le contrat aux ll. 13-15 : *ki-i tág-di-tu₄ ^{III}SIG₄ ina l[ib-bi] / it-ta-šab-bu-ú šá MU.A[N.NA]/2 GIN KÙ.BABBAR i-di É i-n[am-din-nu]* « Si, à la fin du mois *simānu* (iii), à l’intérieur (de la maison), ils habitent (toujours), ils verseront 2 sicles d’argent de loyer par an ».

On remarque, à la l.13, la forme *tág-di-tu₄* pour le mot *taqtītu*. Le mot *taqtītu* est attesté, selon le CAD T 202, pour la période paléo-babylonienne et en babylonien standard au 1^{er} millénaire av. J.-C., mais elle n’a pas encore été observée pour le néo-babylonien. De plus, ce mot n’a jamais été observé avec la graphie *tagdītu*. La forme attestée par le CAD est *taqtītu*, avec toutes les consonnes sourdes. Donc, le texte UET 4 36 :13 présente la première attestation connue de ce mot en néo-babylonien, et nous constatons la sonorisation phonétique au milieu mot.

En effet, le *tág* correspond au signe DAG. Selon Borger (2010 : 331 n° 438), le signe DAG, à l’époque néo-babylonienne, pouvait aussi bien prendre la valeur *dag* que *tág/k/q*. Nous choisissons de transcrire le premier signe « *tág* » car la seconde syllabe est sonorisée et elle est orthographiée avec le signe DI qui, pour la période néo-babylonienne, n’est attesté qu’avec la valeur *dī* (Borger 2010 : 410 n° 736).

Le mot *tagdītu* est donc la forme néo-babylonienne de *taqtītu*, sans que l'on puisse dire ce qui a provoqué la sonorisation : des raisons orthographiques ou phonétiques. Le mot apparaît probablement comme un archaïsme ou comme une influence du babylonien standard, le scribe n'était probablement pas certain de son orthographe et même de sa prononciation. La forme intérieure (une formation sur la base du verbe *qatû* « être fini ») du mot n'était pas non plus évidente pour le scribe.

Bibliographie

Borger, R., 2010, *Mesopotamisches Zeichenlexikon*, 2^e éd., AOAT 305. Münster.

Olga V. POPOVA <olga.v.popova@gmail.com>

Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences

109) Why could magical stones have relieved headaches? — Stones were widely used in healing therapies in ancient Mesopotamia. They were ingredients of medicaments, amulets against illnesses, ailments and even hair loss.¹⁾ Various types of them could be found in *Abnu šikinšu* ("The nature of stones").²⁾ Some therapies included the binding of stones to different parts of the body. In some cases such medical treatment could help suffering persons, because of medical, not magical reasons.

The first tablet of UGU series –BAM 480, translated and edited by M. Worthington, includes ailments and treatments of the head.³⁾ In one kind of therapy against headache, the healer had to bind eight stones to the suffering person's temples (because of the lacuna in the text we only know six of those stones: *muššaru*-stone, a small block of stone, *Marḥaši*-carnelian, black obsidian, *ḫulālu*-chalcedony, AN.ZA.GUL.ME-stone and *amašpû*-stone). This procedure is supposed to release the patient from a pulsating headache. We have no information on why these stones had to be used and if some of them could be changed or omitted. The length of the therapy isn't known either. Despite the fact that we have no information from ancient times about its efficacy, we can say something about it from the point of view of modern medicine.

These days various types of pain (also headache) can be cured by therapy of trigger points. A trigger point (TP) could be defined as: "a hyperirritable spot, usually within a taut band of skeletal muscle or in the muscle's fascia, that is painful on compression and that can give rise to characteristic referred pain, tenderness, and autonomic phenomena."⁴⁾ There are TPs located on temples and they cause pain in temples and face (especially upper teeth and upper eyebrow).⁵⁾ Therapy of TP, including pressure on TP, can help patients with tension headaches.⁶⁾ The same effect –release from pain–, could have been observed in ancient times due to medical properties, not the placebo effect of the stones. On the condition that the healer applied the therapy in proper way –the stones should pressure TPs. They should be bound tight and in exact place.

Despite ancient Mesopotamians not knowing much about human anatomy, they had great intuition. Many therapies we would consider exclusively magical or irrational could have been in fact effective, and these days we can find scientific explanation for them.

1. J. SCURLOCK, *Sourcebook for Ancient Mesopotamian Medicine*, Atlanta, 2014, p. 283-284.

2. A. SCHUSTER-BRANDIS, *Steine als Schutz- und Heilmittel: Untersuchung zu ihrer Verwendung in der Beschwörungskunst Mesopotamiens im 1. Jt. v. Chr.*, Münster, 2008, p. 17-47.

3. M. WORTHINGTON, *Edition of UGU I (= BAM 480 etc)*, *Journal des Médecines Cunéiformes* 5 (2005), p. 21.

4. D. SIMONS & J. TRAVELL, *Myofascial Pain and Dysfunction: The Trigger Point Manual*, Baltimore, 1983, p. 3.

5. D. SIMONS, *Myofascial Pain Syndrome due to Trigger Points*, Ohio, 1983, p. 17.

6. D. SIMONS, *Myofascial Pain Syndrome due to Trigger Points*, Ohio, 1983, p. 30-31.

Natalia MATUSZEWSKA <natalia.borusiewicz@uwr.edu.pl>

University of Wrocław

110) Le nombre de pierres et leur classement dans le *Lugal-e* : nouvelles perspectives¹⁾ — Une analyse de l'ensemble du passage relatif au jugement des pierres du *Lugal-e* suppose notamment de s'interroger sur le nombre de roches jugées par Ninurta. Il serait en effet difficile de concevoir que, pour une composition aussi riche et complexe, celui-ci relèverait du hasard, surtout si l'on constate que la totalité des pierres connues apparaissant dans les sources cunéiformes ne sont pas toutes mentionnées dans l'œuvre et, ainsi, que son auteur avait fait une sélection.

Dès lors, plusieurs logiques d'ordre numéral sont à prendre en compte. Après avoir effectué la synthèse (cf. fig. 1), le nombre de pierres jugées par Ninurta est de 49, dont 32 bénies et 17 maudites.

JUGEMENT	ORDRE	PIERRE	SORT
§ 1 (416-434)	1	^{na₄} u ₂	<i>Négatif</i>
§ 2 (435-447)	2	^{na₄} šu-u	<i>Négatif</i>
	3	^{na₄} ka-šur-ra	
§ 3 (448-462)	4	^{na₄} saĝ-kal	<i>Négatif</i>
	5	^{na₄} gul-gul	
	6	^{na₄} saĝ-ĝar	
§ 4 (463-478)	7	^{na₄} esi	<i>Positif</i>
§ 5 (479-486)	8	^{na₄}	<i>Négatif</i>
	9	^{na₄} na	
§ 6 (487-496)	10	^{na₄} e-le-el	<i>Positif</i>
§ 7 (497-512)	11	^{na₄} enim-gi-na	<i>Positif</i>
§ 8 (513-523)	12	^{na₄} ĝiš-nu ₁₁ -gal	<i>Positif</i>
§ 9 (524-530)	13	^{na₄} algameš	<i>Négatif</i>
§ 10 (531-545)	14	^{na₄} du ₈ -ši-a	<i>Positif</i>
	15	^{na₄} nir ₂	
	16	^{na₄} gug	
	17	^{na₄} za-ĝin ₃	
	18	^{na₄} amaš-pa-e ₃	
	19	^{na₄} ša-ba	
	20	^{na₄} hu-ri-zum	
	21	^{na₄} mar-ḫa-li	
	22	^{na₄} gug-gazi	
	23	^{na₄} e-gi-za ₃ -ga	
	24	^{na₄} gi-rin-ḫi-li-ba	
	25	^{na₄} an-zu-gul-me	
	26	^{na₄} nir ₃ -muš-ĝir ^{ki}	
	27	^{na₄} zi-ummud	
§ 11 (546-556)	28	^{na₄} ĝir-zu ₂ -gal	<i>Négatif</i>
§ 12 (557-568)	29	^{na₄} im-ma-na	<i>Négatif</i>
	30	^{na₄} el-li-ga	
§ 13 (569-581)	31	^{na₄} maš-da ₃	<i>Négatif</i>
	32	^{na₄} dub-ba-an	
	33	^{na₄} u ₂ -ru-tum	
§ 14 (582-594)	34	^{na₄} ša-ga-ra	<i>Négatif</i>
§ 15 (595-602)	35	^{na₄} mar-ḫu-ša	<i>Positif</i>
§ 16 (603-611)	36	^{na₄} ḫaš-tum	<i>Négatif</i>
§ 17 (612-620)	37	^{na₄} dur-ul ₃	<i>Positif</i>
§ 18 (621-636)	38	^{na₄} sig _x -sig _x	<i>Positif</i>
	39	^{na₄} en-ge-en	
	40	^{na₄} ašnan	
	41	^{na₄} piriĝ-gun ₃	
	42	^{na₄} he-em	
	43	^{na₄} ma-da-nu-um	
	44	^{na₄} saĝ-ĝir ₁₁ -mud	
	45	^{na₄} [...]	
	46	^{na₄} mur-suḫ ₃	
§ 19 (637-647)	47	^{na₄} kur-ga-ra-nu-um	<i>Positif</i>
	48	^{na₄} bal	
	49	^{na₄} šemi-sig _x -sig _x	

Fig. 1. Tableau récapitulant les jugements, l'ordre des pierres et les sorts attribués à chacune dans le *Lugal-e*

J. van Dijk, à qui l'on doit la véritable première édition du *Lugal-e*²⁾, avait naturellement effectué ce calcul et, sur la foi d'une tablette tardive qui mentionne 30 pierres bénies par Ninurta³⁾, avait alors conjecturé dans son introduction qu'il existait un nombre initial, « canonique », de pierres inférieur à 49 dans un état antérieur de l'œuvre⁴⁾. À partir de ce parallèle, le savant a recherché une logique d'ordre numéral entre les pierres à sort positif et celles à sort négatif. En suivant son idée, à savoir qu'il existait bel

et bien 30 pierres bénies dans une « primo-version » perdue par la tradition manuscrite, il exclut 2 roches à sort positif (^{NA4}GUG-GAZI et ^{NA4}NIR₂-MUS-GIR^{KI}) qu'il estime comme des variétés de 2 pierres (respectivement ^{NA4}GUG et ^{NA4}NIR₂) et qui ne seraient alors que des « doublons » de celles-ci⁵). Dans une volonté d'établir un rapport 2/1 entre les pierres à sort positif et celles à sort négatif, il écarte également les pierres NA₄ et ^{NA4}KA-SUR-RA qui, de même, en doubleraient deux autres (^{NA4}NA et ^{NA4}SU-U)⁶). Ainsi, J. van Dijk a présumé l'existence d'un « nombre canonique » de 45 roches et, dans le même temps, établi qu'il existait 2 fois plus de pierres bénies que de pierres maudites, sans toutefois parvenir à aller plus loin dans l'interprétation de ce nombre dans le « Jugement des pierres », passage qu'il désigne par ailleurs lui-même comme « hermétique ».

L'hypothèse d'un état antérieur de l'œuvre à l'époque paléo-babylonienne, établie de longue date dans la tradition assyriologique⁷), semble difficilement contestable en l'état actuel de nos connaissances ; mais il faut néanmoins souligner que le parallèle CT 51 88, d'époque néo-assyrienne, est un document bien tardif si l'on considère la première version sumérienne connue et transmise, qui fut manifestement fixée et abondamment copiée dès l'époque amorrite. Il serait alors étonnant de considérer qu'une version primordiale ait pu survivre parallèlement à celle-ci. D'autant que, si CT 51 88 permet en effet de réfléchir sur le nombre de pierres *bénies* par Ninurta, cela ne résout pas le problème du nombre de pierres *maudites* dans l'œuvre. Dès lors, si ce parallèle demeure très intéressant sur la question des pierres dans le *Lugal-e* et la tradition savante qui en découle, son caractère fragmentaire ne permettait pas à l'auteur d'aller plus loin dans ses conjectures.

De plus, si les pierres bénies ^{NA4}GUG-GAZI et ^{NA4}NIR₂-MUS-GIR^{KI} semblent avoir été estimées comme des « variantes » de ^{NA4}GUG et ^{NA4}NIR₂, cela ne signifie néanmoins pas qu'il s'agissait des mêmes roches : en attestent les listes lexicales et autres textes de sagesse, comme la série *abnu šikinšu*⁸). En ce qui concerne les pierres maudites possiblement rajoutées, rien n'indique que NA₄ et ^{NA4}KA-SUR-RA soient des variantes de ^{NA4}NA et de ^{NA4}SU-U⁹). Une analyse attentive des pierres par *sentence* montre plutôt qu'elles étaient réunies selon une proximité d'usage et de fonction, ce qui signifie qu'il n'y a pas de raison qu'elles aient été confondues : en ce sens, le meilleur exemple est celui des pierres du §10 (cf. fig. 1). En tout cas, cela pose la question des raisons qui auraient pu pousser l'auteur du *Lugal-e* à procéder, si tel est le cas, à ces possibles ajouts dans la version qui nous est parvenue.

La problématique d'un possible « nombre canonique » de pierres dans le *Lugal-e* semble, en l'état, non résolue. Or, en considérant le nombre de roches tel qu'il nous a été transmis par la longue tradition manuscrite du *Lugal-e*, il est possible de s'interroger à nouveau sur le sujet, mais en empruntant un autre chemin. S'il existe bel et bien 49 pierres dans le « Jugement des pierres », il subsiste en réalité 50 noms de roches différents. L'analyse du jugement de ^{NA4}U₂ (la « pierre plante »), identifiée de façon sûre à l'émeri¹⁰), permet de confirmer cette affirmation :

432 en-me-en ^{na4}gug me-re-gul₂-la-za mu-bi ħe₂-še₂₁
 433 i₃-ne-eš₂ nam-tar-ra ^dnin-urta-ka
 434 u₄-da ^{na4}u₂ ub-tag **na₄-gug-buru₃-da** ur₅ ħe₂-en-na-nam-ma

432 Moi le Seigneur, assurément, je qualifie le fait que tu aies brisé la cornaline.
 433 À présent, (tel) est le destin fixé par Ninurta :
 434 désormais, après que l'émeri l'ait frappée, elle est vraiment « la pierre qui perce la cornaline » !

Il est alors intéressant de remarquer le lien entre le nombre 50 et le dieu Ninurta dans la tradition cunéiforme, d'autant que son temple, l'E-ninnu¹¹), la « maison des cinquante (ME) », est même cité dans le *Lugal-e*¹²). Dès lors, ne faudrait-il pas considérer le fameux « nombre canonique » comme étant 50, nombre hautement symbolique à l'égard du principal protagoniste de l'œuvre ?

Cependant, en-dehors du « Jugement des pierres » *stricto sensu*, il faut remarquer l'existence de 51 noms de pierres au total dans le *Lugal-e*, en témoigne le passage relatif au jugement d'Asag :

327 [u₄]-da-ta a₂-sag₃ nam-ba-DI na₄ mu-bi ħe₂-[em]
 328 na₄ ^{na4}zalag mu-bi ħe₂-em na₄ mu-bi ħe₂-em
 329 ur₅-ra-am₃ bar-bi irigal ħe₂-em

- 330 nam-ur-saĝ-bi en-ra ħe₂-em
- 327 À partir de ce jour, qu'on ne prononce plus « Asag », que son nom soit celui d'une pierre !
- 328 Que son nom soit celui de la pierre ^{na₄}zalag, que son nom soit celui d'une pierre !
- 329 Ainsi même, que son *aspect extérieur* soit les Enfers !¹³⁾
- 330 Que son héroïsme soit pour le Seigneur !

À la lumière de ces extraits, il est possible de remarquer que Ninurta rebaptise le « roi des pierres », ^{NA₄}U₂, en le réduisant à sa fonction artisanale, celle de perforer les pierres d'une part, et qu'Asag devient lui-même une pierre d'autre part. Deux interprétations de ce phénomène sont alors possibles. Vu que ^{NA₄}U₂ et NA₄-GUG-BURU₃-DA correspondent bel et bien à la même roche, le calcul est 49 + 1, soit 50 pierres différentes dans le *Lugal-e*. Or, le fait qu'Asag soit tué par Ninurta pourrait mener à considérer que les 50 pierres se situent bien dans le « Jugement des pierres ». Peut-être sommes-nous alors en présence d'un jeu littéraire de la part du poète, qui consistait probablement à rechercher cette cinquantième pierre en question¹⁴⁾, à la fois dans le « Jugement des pierres », qui comporte 50 noms de roches, mais aussi dans l'ensemble de l'œuvre.



Fig. 2. Modélisation de l'alternance entre jugements négatifs (noir) et jugements positifs (blanc) dans le *Lugal-e*

Quoiqu'il en soit, une analyse de l'alternance entre jugements positifs et jugements négatifs (cf. fig. 2) ne permet pas de trancher la question, car le résultat est le même pour une solution comme pour l'autre, ce qui accorde un argument supplémentaire à l'hypothèse du jeu littéraire.

En revanche, si l'on observe attentivement la succession entre jugements négatifs et jugements positifs (cf. fig. 2), il est possible de déceler une logique interne au « Jugement des pierres », que révèle le classement des lithiques dans le *Lugal-e*. Un tel constat suppose que le poète fut manifestement tributaire non seulement d'un nombre de pierres particulier souhaité dans l'œuvre, mais également d'une logique d'alternance voulue pour le récit du « Jugement des pierres », comme pour l'ensemble de l'œuvre. Dès lors, il est aisé de remarquer le caractère cyclique de cette alternance, révélant un rythme certain dans ce classement particulier des pierres¹⁵⁾ qui était vraisemblablement basé sur une symbolique particulière envisagée par l'auteur.

Ainsi, si cela était encore à prouver, une telle démonstration ne peut que montrer à nouveau le niveau de complexité du *Lugal-e*, qu'il s'agisse de l'élaboration de sa composition, comme de sa forte empreinte symbolique.

1. La présente démonstration a été présentée dans ma communication « Ninurta, fils d'Enlil, fixa leur destin. Révolte, sort et qualification des pierres dans l'œuvre sumérienne *Lugal-e* » lors du workshop international *Pierres puissantes. Approche comparée de l'usage des supports lithiques en contexte rituel* le 16 juin 2017. Par commodité, il a été décidé d'exclure cette étude spécialisée de l'article qui paraîtra prochainement dans les actes du colloque, aux Presses Universitaires de Liège. Par ailleurs, je tiens à remercier sincèrement ici M. Guichard de son appui dans l'élaboration de cette note et de sa patiente relecture.

2. J. VAN DIJK, 1983, *LUGAL UD ME-LÁM-bi NIR-ĜÁL. Le récit épique et didactique des Travaux de Ninurta, du Déluge et de la Nouvelle Création*, Leyde (2 vols.), tandis que l'*editio princeps*, désormais désuète, est due à S. GELLER, *Die sumerisch-assyrische Serie Lugal-e ud me-lam-bi nir-gál*, Altorientalische Texte und Untersuchungen, Leyde, 1917. Depuis la remarquable édition de J. van Dijk, d'autres ont été proposées par l'ETCSL (<http://etcsl.orinst.ox.ac.uk/>) [1.6.2. *Ninurta's Exploits: a šir-sud (?) to Ninurta*] et S. SEMINARA, *La versione accadica del Lugal-e. La tecnica babilonese della traduzione dal sumerico e le sue "regole"*, MVS 8, Rome, 2001. Récemment, une nouvelle traduction de l'ensemble de l'œuvre a été publiée par W. Heimpel et E. Salgues : cf. W. HEIMPEL & E. SALGUES, *Lugale, oder wie Ninurta dem Tigris mehr Wasser schuf*, dans K. VOLK (éd.), *Erzählungen aus dem Land Sumer*, Wiesbaden, 2015, p. 33-67.

3. J. VAN DIJK, *ibidem*, vol. 1, p. 38. Il s'agit du fragment CT 51 88 ; indication sur le revers après une énumération fragmentaire de pierres : pap 30 na₄^{mes} šá^d nin-urta ik-ru-ub-šú-nu-ti (...) (l. 4). Voir C. B. F. WALKER, *Cuneiform Texts from Babylonian Tablets in the British Museum. Part 51: Miscellaneous Texts*, Londres, 1972., p. 31

4. « Ce fragment [CT 51 88 rev.] nous apprend que Ninurta aurait béni 30 pierres et on doit conjecturer que c'est le nombre canonique. » : cf. J. VAN DIJK, *ibidem*, p. 39.

5. J. VAN DIJK, *ibidem*, p. 39.

6. J. VAN DIJK, *ibidem*, p. 39-40.

7. Plusieurs savants ont en effet suggéré que le *Lugal-e* ait été rédigé pendant la période néo-sumérienne, et notamment sous le règne de l'ENSI Gudea. Il s'agit d'ailleurs de l'opinion de J. van Dijk : « Bien que Lugal-e ait dû être composé au temps de Gudea, aucune tablette datant de l'époque d'Ur III n'a été conservée » : cf. J. VAN DIJK, *ibidem*, vol. 2, p. 1 ; pour un exposé des différentes conjectures énoncées par l'auteur sur la datation et le lieu de rédaction de l'œuvre, cf. J. VAN DIJK, *ibidem*, p. 1-9. Il est à noter que ces arguments, qui reposent pour beaucoup sur le passage relatif à la diorite, étaient déjà établis de longue date : cf. B. HROZNÝ, *Sumerisch-babylonische Mythen von dem Gotte Ninrag (Ninib)*, MVAG VIII/5, Berlin, 1903, p. 65 ; A. FALKENSTEIN, *Zur Chronologie der sumerischen Literatur*, CRRAL 2, Paris, 1951, p. 14-15 ; E. SOLLBERGER, *The Rulers of Lagaš*, JCS 21, 1967, p. 280 ; J. S. COOPER, *The Return of Ninurta to Nippur: an-gim dím-ma*, AnOr 52, Rome, 1978, p. 10. D'autres auteurs ont également supposé que le *Lugal-e* aurait été composé pendant la Troisième Dynastie d'Ur, voire même pendant la période d'Isin-Larsa : cf. respectivement C. WILCKE, « Formale Gesichtspunkte in der sumerischen Literatur », dans S. J. LIEBERMAN (éd.), *Mél. Jacobsen*, Chicago/Londres, 1976, p. 208 et J. A. BLACK, *Some Structural Features in Sumerian Narrative Poetry*, dans M. VOGELZANG & H. L. J. VANSTIPHOUT (éds), *Mesopotamian Epic Literature: Oral or Aural?*, Lewiston, 1992, p. 85-86.

8. Pour une définition récente de ces deux roches, cf. A. SCHUSTER-BRANDIS, *Steine als Schutz- und Heilmittel. Untersuchung zu ihrer Verwendung in der Beschwörungskunst Mesopotamiens im 1. Jt. v. Chr.*, AOAT 46, Münster, 2008, p. 414 et 433 respectivement. Dans le même sens, il est à noter que l'amulette 173 traitée par A. SCHUSTER-BRANDIS indique 56 noms de pierres, dont certaines peuvent être comprises comme variantes, mais qui n'ont pour autant pas vocation à remplacer une pierre issue d'une même « famille » : cf. A. SCHUSTER-BRANDIS, *ibidem*, p. 150-151.

9. Cf. M. STOL, *On Trees, Mountains, and Millstones in the Ancient Near East*, MVEOL 21, Leyde, 1979, p. 83-85, spécifiquement n. 330.

10. Pour une synthèse récente de l'émeri dans *Lugal-e*, et ses usages en tant que *materia medica* et outil, voir en dernier lieu respectivement les trois études de K. SIMKO suivantes : K. SIMKO, *Überlegungen zu den symbolischen Rollen der Steine in Mesopotamien*, AoF 41/1, 2014, p. 112-124 ; K. SIMKO, *The Abrasive Stone in Assyrian and Babylonian Medicine*, JMC 22, 2013, p. 24-60 ; K. SIMKO, *Emery Abrasive in the Lapidary Craft of the Ur III Period? Some Further Remarks on the stone ú-na₄-gug and its Old Babylonian Counterpart*, AuOr 33/1, 2015, p. 141-155.

11. A. GEORGE, *House Most High. The Temples of Ancient Mesopotamia*, MC 5, Winona Lake, 1993, p. 134 (n° 897).

12. *Lugal-e*, Jugement de la diorite (^{na4}esi), l. 477 : e₂-ninnu e₂ giri₁₇-zal su₃-ga₂.

13. Le terme BAR a été traduit par J. van Dijk par « entrailles », suivi par ETCESL : cf. J. VAN DIJK, *op. cit.*, vol. 1, p. 92. Cependant, BAR désigne le plus souvent l'extérieur, plutôt que l'intérieur : cf. PSD (<http://psd.museum.upenn.edu>), B ; en ce sens, il faut remarquer que BAR peut être indiqué en opposition à certains termes, comme SA₃ : cf. P. ATTINGER, *Lexique sumérien-français*, 2017, p. 21, n. 27 (<http://arch.unibe.ch/attinger>). D'autant que la traduction akkadienne de la version bilingue traduit BAR possiblement par *zimru* et IRIGAL par *qabru* : šu-ú z[u-mur-šú] lu ša qab-ri. Une traduction par « corps », qui ferait allusion au cadavre d'Asag, tué par Ninurta, est envisageable ; de la même manière, IRIGAL désigne les Enfers mais aussi très certainement la tombe. Cette interprétation du vers comme une allusion à la mise à mort d'Asag a d'ailleurs été proposée par Th. JACOBSEN, « May thus its extinction be bitter » : cf. Th. JACOBSEN, « The Asakku in *Lugale* », dans E. LEICHTY, M. DE J. ELLIS & P. GERARDI, *Mém. Sachs*, OPKF 9, Philadelphie, 1988, p. 230. Dans le même sens, noter la récente traduction de W. HEIMPEL et E. SALGUES : « So war es: seine Oberfläche war tatsächlich (sein) Grab! » : cf. W. HEIMPEL & E. SALGUES, *op. cit.* n. 2, p. 49.

14. Je remercie Thomas Auffret de m'avoir informée de l'existence de tels jeux littéraires dans la littérature grecque ancienne.

15. Pour une réflexion sur ce sujet, cf. M. RAMEZ, « Ninurta, fils d'Enlil, fixa leur destin. Révolte, sort et qualification des pierres dans l'œuvre sumérienne *Lugal-e* », à paraître (voir n. 1).

Manon RAMEZ <manon.ramez1@gmail.com>

Doctorante contractuelle, LabEx HASTEC, EPHE-PSL

111) Šihpū in music: primarily sevenths — The musical terms *šihp iṣarti*, *šihp kitmi*, and so forth (Shaffer 1981, Crocker and Kilmer 1984, Colburn 2009) were shown in these pages (*NABU* 2009/3, 43) to denote string pairs forming the interval of a second or seventh, related to the fourths/fifths (*šimdātu*) after which they were named according to the table on CBS 1766 (first two columns and last column shown here):

<i>šimdātu</i>	<i>šihpū</i>	
2 6	1 7	<i>iša[rtu]</i>
6 3	5 4	<i>ki[tmu]</i>
ʾ3 ʾ7	2 1	<i>[embābu]</i>

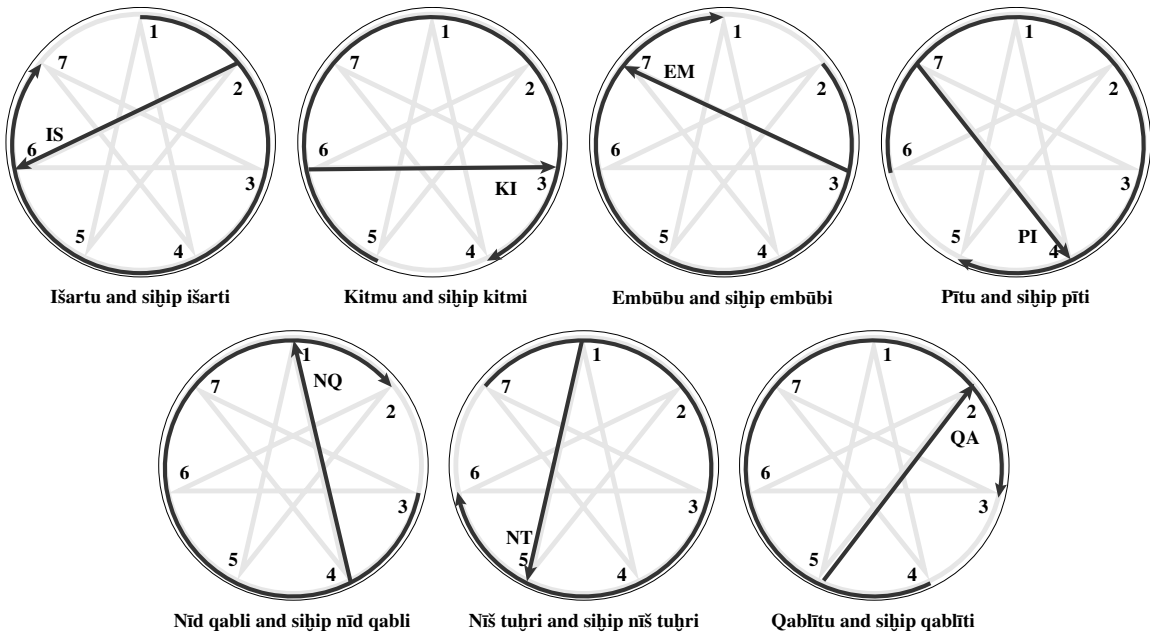
7 4	6 5	[pītu]
4 ¹ 1	3 2	[nīd qabli]
1 5	7 6	[nīš tuḥri]
5 2	4 3	qa[blītu]

I missed an important clue to the primary meaning of *siḥpu* at that time. The recent workshop on “Tonal Systems and Music Notation in Mesopotamian and Related Cultures” (Würzburg, September 20–22, 2018, hosted by S. Hagel and D. Shehata), particularly remarks by R. Dumbrill, inspired me to look at the text with a fresher eye to the *order* in which numbers appear in the pairs in this text.

If the *siḥpū* were, as I had stated, the “seconds, which can be derived from fourths by taking the two intervening strings” (NABU 2009/3, 43 p. 57), one would expect *išartu*, for example, to be written as a fourth, 6 2 (i.e., spanning 6, 7, 1, 2), and its *siḥpu* to be written as 7 1. Instead, *išartu* is written as 2 6, that is, as a fifth (2, 3, 4, 5, 6), and *siḥip išarti* is written as 1 7. Going down the table, each *šimittu* is formed beginning with the second string in the *šimittu* above it and advancing a fifth (*mod* 7), and then the corresponding *siḥpu* is formed in the same way as that for *išartu*: by subtracting 1 (*mod* 7) from the first string number in the *šimittu* and adding 1 (*mod* 7) to the second. That is, the *siḥpu* is not formed by moving in from the strings of a fourth, but as the *seventh* formed by moving *out* from the strings of a *fifth*.

In the accompanying figure, each *šimittu* is shown by a straight heavy arrow from point to point in the star diagram at the top of the tablet, while its corresponding *siḥpu* is shown by a curved heavy arrow around the rim of the circle. Each *siḥpu* thus formed spans all the pitches in use within an octave, consistent with the primary meaning of *siḥpu*: “extent” (CAD S 238).

For every *šimittu* to have its own *siḥpu* in this sense required the Babylonian musicians to have the heptatonic and cyclic understanding of the pitch system shown by this text and by CBS 10996 (Kilmer 1965). The use of the *siḥpū* in the Nippur notation fragments (Colburn 2009 and sources cited therein) shows that this understanding was already in place in the Old Babylonian period.



Bibliography

- J. COLBURN, J., 2009, A New Interpretation of the Nippur Music-Instruction Fragments, *JCS* 61: 97–109.
R.L. CROCKER, R. L. and A. D. KILMER, 1984, The Fragmentary Music Text from Nippur, *Iraq* 46: 81–85.
A. D. KILMER, A. D., 1965, The Strings of Musical Instruments: Their Names, Numbers, and Significance, *AS* 16: 261–268.
A. SHAFFER, A., 1981, A New Musical Term in Ancient Mesopotamian Music, *Iraq* 43: 79–83.

Jerome COLBURN
Champaign, Illinois

Vie de l'assyriologie

112) Soutenances de thèses — Le samedi 20 octobre 2018 a eu lieu la soutenance de thèse de Marine Béranger, *Développement des pratiques d'écriture et de l'expression écrite : recherches sur les lettres de l'époque amorrite (2002-1595 av. J.-C.)*, préparée à l'EPHE-PSL (Section des Sciences historiques et philologiques), devant un jury composé de Mmes et MM. Brigitte Lion (présidente), Michaël Guichard, Eleanor Robson, Walther Sallaberger, Nele Ziegler ainsi que Dominique Charpin (directeur).

Le samedi 15 décembre 2018 a eu lieu la soutenance de thèse de Francesca Nebiolo, « Nîš ilim zakârum ». *Prêter serment à l'époque paléo-babylonienne. Étude comparative des serments mésopotamiens du début du II^e millénaire av. J.-C., entre grammaire et société*, préparée à l'EPHE-PSL (Section des Sciences historiques et philologiques), devant un jury composé de Mmes et MM. Sophie Démare (présidente), Maria Giovanna Biga, Jean-Pierre Poly, Nele Ziegler ainsi que Dominique Charpin (directeur).

N.B. La nouvelle réglementation française a officiellement supprimé les mentions ; il ne reste que les appréciations du « rapport de soutenance ».

113) Parutions — La SEPOA est heureuse d'annoncer la parution de trois nouveaux ouvrages :

- G. Chambon, *Florilegium marianum XV. Les archives d'Ilu-kân : gestion et comptabilité du grain dans le palais de Mari*, Mémoires de NABU 19, Paris, 2018 ;
- B. Fiette, *Archibab 3. Le palais, la terre et les hommes. La gestion du domaine royal de Larsa d'après les archives de Šamaš-hazir*, Mémoires de NABU 20, Paris, 2018 ;
- H. Reculeau, *Florilegium marianum XVI. L'agriculture irriguée au royaume de Mari. Essai d'histoire des techniques*, Mémoires de NABU 21, Paris, 2018.

Ces livres peuvent être commandés sur la boutique en ligne de la SEPOA (http://sepoa.fr/?product_cat=livres) ; paiement possible par virement bancaire, carte de crédit ou Paypal.

N.A.B.U.

- | | | |
|---|-----------------------------|---------|
| Abonnement pour un an/ <i>Subscription for one year</i> : | EUROPE/EUROPA | 25,00 € |
| | AUTRES PAYS/OTHER COUNTRIES | 37,00 € |
- Par carte de crédit (et Paypal) sur la boutique en ligne de la SEPOA
By credit card (and Paypal) through our online store :
http://sepoa.fr/?product_cat=revue-nabu
 - Par virement postal à l'ordre de/*To Giro Account*: Société pour l'Étude du Proche-Orient Ancien,
39, avenue d'Alembert, 92160 ANTONY. IBAN: FR 23 2004 1000 0114 69184V02 032 BIC: PSSTFRPPPAR
 - Par chèque postal ou bancaire en **Euros COMPENSABLE EN FRANCE** à l'ordre de/*By Bank check in Euros PAYABLE IN FRANCE and made out to*: Société pour l'Étude du Proche-Orient Ancien.

Les manuscrits (WORD & PDF) pour publication sont à envoyer à l'adresse suivante:
Manuscripts (WORD & PDF) to be published should be sent to the following address:
nabu@sepoa.fr

Pour tout ce qui concerne les affaires administratives, les abonnements et les réclamations,
adresser un courrier à l'adresse électronique suivante: contact@sepoa.fr

Comité de Rédaction/*Editorial Board*

Dominique CHARPIN - Jean-Marie DURAND - Francis JOANNES - Nele ZIEGLER

N.A.B.U. est publié par la Société pour l'Étude du Proche-Orient Ancien, Association (Loi de 1901) sans but lucratif

ISSN n° 0989-5671. Dépôt légal: Paris, 02-2019. Reproduction par photocopie

Directeur de la publication: D. Charpin